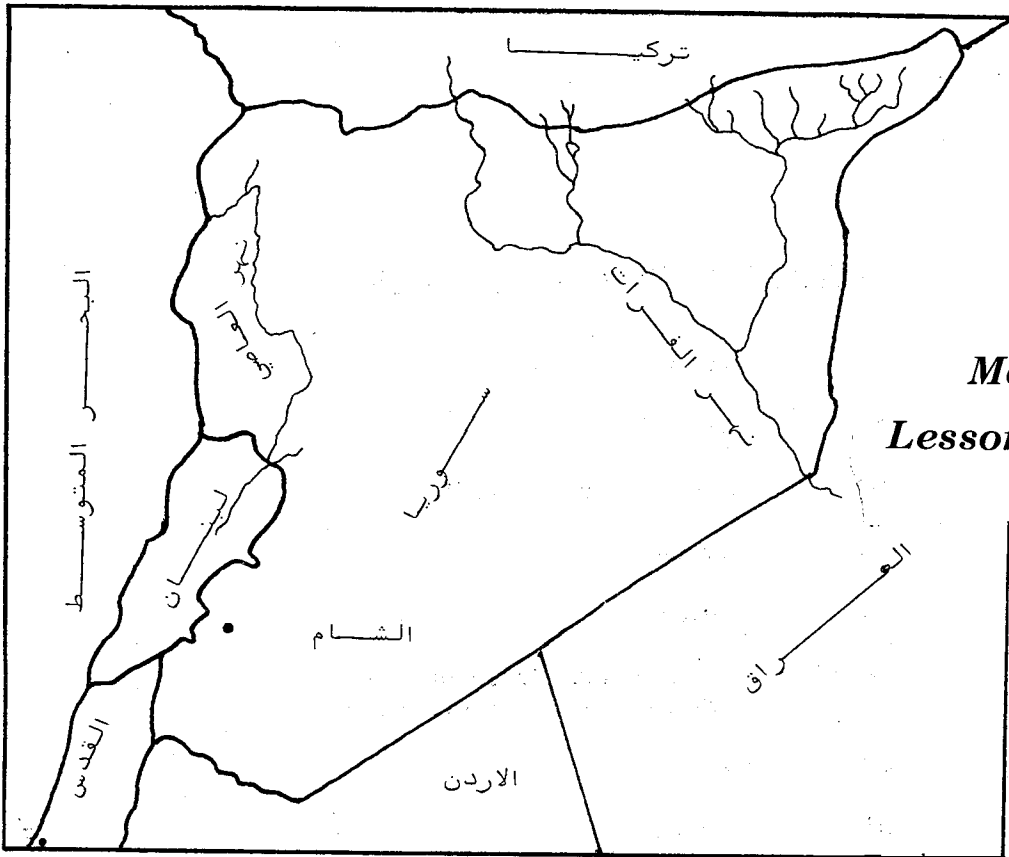


**ARABIC
SYRIAN COURSE**



**Module 3
Lessons 9-12**

SEPTEMBER 1983

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

| | |
|-------|---|
| f. | feminine |
| m. | masculine |
| MSA | Modern Standard Arabic |
| pers. | person |
| pl. | plural |
| SATTS | Standard Arabic Technical Transliteration System |
| SD | Syrian |
| sing. | singular |

CONTENTS

| | |
|--|----|
| MODULE 3 OBJECTIVES..... | 1 |
| LESSON 9: ASKING FOR DIRECTIONS..... | 3 |
| Objectives..... | 3 |
| Grammatical Features..... | 4 |
| ● Use of the prefix ت with verbs. | |
| ● Two SD meanings of the verb لائى . | |
| ● Verbs: Measure I doubled verbs: لَف and مَر | |
| Measure II verb: غَطط . | |
| Communicative Exchanges..... | 5 |
| Frame I..... | 5 |
| Explanatory Notes..... | 7 |
| Drills..... | 9 |
| Communicative Exchanges..... | 16 |
| Frame II..... | 16 |
| Explanatory Notes..... | 18 |
| Drills..... | 20 |
| Classroom Exercises..... | 26 |
| Homework..... | 30 |
| Summary..... | 33 |
| Reference Grammar..... | 35 |
| Evaluation..... | 42 |
| Enrichment..... | 44 |
| Vocabulary..... | 46 |
| LESSON 10: USING PUBLIC TRANSPORTATION..... | 48 |
| Objectives..... | 48 |
| Grammatical Features..... | 49 |
| ● Difference between سِيد and سِيد . | |
| ● Use of آياه ، آياها ، آياهن . | |
| ● منيح used as a comparative form of أحسن . | |
| ● Verbs: Measure I verbs طلع and أمر ; Measure II weak | |
| verb خلى ; Measure IV weak verb أدام . | |
| Communicative Exchanges..... | 50 |
| Frame I..... | 50 |

| | |
|--|-----------|
| Explanatory Notes..... | 52 |
| Drills..... | 54 |
| Communicative Exchanges..... | 59 |
| Frame II..... | 59 |
| Explanatory Notes..... | 61 |
| Drills..... | 63 |
| Classroom Exercises..... | 68 |
| Homework..... | 74 |
| Summary..... | 76 |
| Reference Grammar..... | 78 |
| Evaluation..... | 80 |
| Enrichment..... | 82 |
| Vocabulary..... | 83 |
| LESSON 11: MAKING PHONE CALLS..... | 85 |
| Objectives..... | 85 |
| Grammatical Features..... | 86 |
| ● Use of the verb اضرب in the expression اضرب تليفون . | |
| ● Adopted foreign words: تليفن ، تليفون ، سنتراليست ، سنترال | |
| ● Verbs: Measure I ضرب ، لقط ، حكي ; Measure II سجّل ، جرب ; | |
| Measure III حاول ، خابر ; Measure V تأسف ; | |
| Measure VIII اتّصل ; Quadrilateral verb تليفن . | |
| Communicative Exchanges..... | 87 |
| Frame I..... | 87 |
| Explanatory Notes..... | 89 |
| Drills..... | 91 |
| Communicative Exchanges..... | 97 |
| Frame II..... | 97 |
| Explanatory Notes..... | 99 |
| Drills..... | 101 |
| Classroom Exercises..... | 106 |
| Homework..... | 111 |
| Summary..... | 114 |
| Reference Grammar..... | 115 |
| Evaluation..... | 119 |
| Enrichment..... | 121 |
| Vocabulary..... | 123 |

| | |
|--|-----|
| LESSON 12: HEALTH PROBLEMS..... | 125 |
| Objectives..... | 125 |
| Grammatical Features..... | 126 |
| ● شوباك with different pronominal endings. | |
| ● Imperative forms of verbs: ركود ، طلب ، اتصل ، عجل ، خود | |
| ● The idiomatic expression شاغلي بالي and related expressions. | |
| ● Verbs: Measure I: صدم ، كتب ، ظمى ، طلب ، ركذ ، بقي | |
| رجع ، لزم ; Measure II: طلع and حرّك ; Measure III: ساعد ; | |
| Measure X: استعجل . | |
| Communicative Exchanges..... | 127 |
| Frame I..... | 127 |
| Explanatory Notes..... | 129 |
| Drills..... | 131 |
| Communicative Exchanges..... | 138 |
| Frame II..... | 138 |
| Explanatory Notes..... | 140 |
| Drills..... | 142 |
| Classroom Exercises..... | 150 |
| Homework..... | 156 |
| Summary..... | 159 |
| Reference Grammar..... | 161 |
| Evaluation..... | 165 |
| Enrichment..... | 167 |
| Vocabulary..... | 169 |
| SELF-EVALUATION TEST..... | 171 |



MODULE 3 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Syrian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 3, and based on the following topics or situations:

Lesson 9: Asking for Directions

Lesson 10: Using Public Transportation

Lesson 11: Making Phone Calls

Lesson 12: Health Problems

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student uses SATTS to write each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 9

ASKING FOR DIRECTIONS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask and give directions for finding a particular location in a downtown area.
- Ask and give directions for finding a particular office inside a building.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the prefix ت with verbs.

2. Two SD meanings of the verb لاقى .

3. Verbs:

Measure I doubled verbs:

لَفَّ ، مَرَّ

Measure II verb:

غَلَطَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Adnan, a Syrian, has come to Lebanon to visit the Lebanese Museum. He is asking directions from a passerby on how to get there.

- عدنان: وين المتحف اللبناني من فضلك ؟
المار: روح دغري لأخر هالشارع وبعدين لف ع يمينك .
عدنان: وبعد ما لف عاليمين ؟
المار: كمان ظيك رايح دغري دغري تتمر بمخفر الشرطة .
عدنان: طيب ، وبعدين ؟
المار: بعدين بتلف ع شمالك وبتمشي شوي بتشوف المتحف قدامك
ما بيغلط بتعرفه من شكله .
عدنان: ممنونك كثير .



TRANSLATION

Adnan: Where is the Lebanese Museum please?

Passerby: Go straight until you get to the end of this street and turn to your right.

Adnan: And after I turn to the right?

Passerby: Keep going straight for quite a while, until you pass the police headquarters.

Adnan: OK, and then?

Passerby: Then you turn to your left and go a little bit further; you will see the museum in front of you and can't miss it. You'll recognize it by its shape.

Adnan: Thanks a lot.

EXPLANATORY NOTES



1. دُغري , "straight," is mostly an SD word. Other meanings of دُغري are "truth" and "immediately."

Examples:

Go straight.

• رُوح دُغري

To tell you the truth....

• بَقْلِك الدُّغري

I knew him immediately.

• عَرَفْتَهُ دُغري

When دُغري is repeated in a row as in the expression, رُوح دُغري دُغري , it emphasizes the act of "going straight" and implies "go for quite a while."

2. لُف , "turn," may be used interchangeably with دُور , بَرُوم and حُول .

Example:

Turn right.

لُف عَالِيَمِين

دُور عَالِيَمِين

حُول عَالِيَمِين

بَرُوم عَالِيَمِين

3. كَمَان , "also," "else," "too" or "more," is an SD word similar to the MSA word أَيضاً , but of wider scope.

Examples:

I like baklava and I also like cake.

• بَحِب البَقْلَاوة وَكَمَان بَحِب الكَاتُو •

Who else?

مِين كَمَان ؟

You, too?

وَانت كَمَان ؟

* Would you like some more?

بَتَرِيد كَمَان ؟

* If you already had something to drink (say coffee) and someone says

بَتَرِيد كَمَان then he is asking if you want more.

4. ^وخلى , "to let be," is mostly a dialect verb. If used in the imperative form with a pronominal suffix it will have one of two meanings:

1. "let..."
2. "stay...," "keep..."

Examples:

Let me go.

• خَلِينِي رُوحَ

Stay on the line. (In a phone conversation.)

• خَلِيكَ عَالِخَطَ

Keep on going straight. (See Lesson 4.)

• خَلِيكَ رَايِحَ دَغْرِي

5. ^ت , "until, "till," "to" or "for the purpose of," is an SD prefix used with verbs to give the same meaning as the MSA words الى أن , حتى , and لكي .

Examples:

English

MSA

SD

Until you pass by the school.

• الى ان تمر بالمدرسة

• تَتَمَّرُ بِالْمَدْرَسَةِ

He went for the purpose of studying medicine.

• ذهب لكي يدرس الطب

• راح تِيْدْرُسُ طِبًا

I ate until I was full.

• أَكَلْتُ حَتَّى شَبِعْتُ

• أَكَلْتُ تَشَبِعْتُ

6. ^يما بيغلط is literally "He does not make a mistake," but it is also used to mean "It can't be missed."

An expression similar to ^يما بيغلط is ^يما بيضيع , from the measure II verb ضاع , "to get lost." See the verb ^يغلط under Reference Grammar.

7. شمال is used in SD for both "north" and "left." The word يسار , "left," is also used in SD.

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where is the Lebanese Museum,
please?

وَيْنَ الْمَتْحَفِ اللَّبْنَانِيِّ مِنْ فَضْلِكَ ؟

وَيْنَ

وَيْنَ الْمَتْحَفِ ؟

وَيْنَ الْمَتْحَفِ اللَّبْنَانِيِّ ؟

مِنْ فَضْلِكَ

وَيْنَ الْمَتْحَفِ اللَّبْنَانِيِّ مِنْ فَضْلِكَ ؟

Go straight until you get to
the end of this street and
turn to your right.

رُوحْ دُغْرِي لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ وَبَعْدَيْنِ لُفَّ عَ يَمِينِكَ •

عَ يَمِينِكَ •

رُوحْ دُغْرِي

• ١ دُغْرِي

لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ

رُوحْ دُغْرِي لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ

وَبَعْدَيْنِ لُفَّ

• ٢ لُفَّ عَ يَمِينِكَ

لُفَّ عَ شِمَالِكَ

لُفَّ عَالِيَمِينِ

لُفَّ عَالشَّمَالِ

• رُوحْ دُغْرِي لِأَخْرِ هَالشَّارِعِ وَبَعْدَيْنِ لُفَّ عَ يَمِينِكَ •

And after I turn to the right?

وَبَعْدَ مَا لَفَّ عَالِيَمِينَ ؟

وَبَعْدَ مَا

وَبَعْدَ مَا لَفَّ

وَبَعْدَ مَا لَفَّ عَالِيَسَارَ ؟

وَبَعْدَ مَا لَفَّ عَالِيَمِينَ ؟

Keep going straight for a while until you pass the police headquarters.

٠٣ كَمَا نَ خَلِيكَ رَايِحَ دُغْرِي دُغْرِي تَتَمَّرُ
بِمَخْفَرِ الشَّرْطَةِ .

كَمَا نَ

٠٤ خَلِيكَ رَايِحَ دُغْرِي

دُغْرِي دُغْرِي

كَمَا نَ خَلِيكَ رَايِحَ دُغْرِي

٠٥ تَ

تَتَمَّرُ

بِمَخْفَرِ الشَّرْطَةِ

تَتَمَّرُ بِمَخْفَرِ الشَّرْطَةِ

٠ كَمَا نَ خَلِيكَ رَايِحَ دُغْرِي دُغْرِي تَتَمَّرُ بِمَخْفَرِ الشَّرْطَةِ .

OK, and then?

طَيِّبٌ ، وَبَعْدِينَ ؟

Then you turn to your left and go a bit further; you will see the museum in front of you; you can't miss it. You'll recognize it by its shape.

وَبَعْدِينَ بَتَلْفَ عَ شَمَالِكْ وَبِتَمَشِي شَوِي تَتَشَوَّفُ
الْمَتْحَفَ قَدَامَكْ . مَا بِيْفَلْطُ بَتَعْرِفُهُ مِنْ
شَكْلِهِ .

وَبَعْدِينَ بَتَلْفَ عَ شَمَالِكْ .

٠٦ شَمَال - يَسَار

شَمَالِكْ - يَسَارِكْ

وَبِتَمَشِي شَوِي

تَتَشَوَّفُ الْمَتْحَفَ

الْمَتْحَفَ قَدَامَكْ

- ٠٧ ما بيغلط
بتعرفه من شكله
وبعدين بتلف ع شمالك وبتمشي شوي تتشوف المتحف قدامك .
ما بيغلط بتعرفه من شكله .

Two

Change the following sentences by addressing the person indicated in the left-hand column.

Example:

- | | |
|-----------|---|
| lady | (Teacher) من فضلك يا استاذ فيك تدلني عالسفارة الاميركية ؟ |
| | (student) من فضلك يا ست فيك تدليني عالسفارة الاميركية ؟ |
| gentleman | ٠١ من فضلك يا ست وين مخفر الشرطة . |
| young man | ٠٢ من فضلك يا ست بتقدري تدليني عالسفارة الاميركية . |
| gentleman | ٠٣ من فضلك يا ست فيك تدليني عالمدرسة الثانوية . |
| lady | ٠٤ من فضلك يا اخ وين المتحف اللبناني ؟ |
| gentleman | ٠٥ من فضلك يا ست بتعرفني وين السفارة الاميركية . |
| lady | ٠٦ من فضلك يا شب فيك تقلي وين مخفر الشرطة ؟ |

Three

Using the example as a model, change the 10 sentences below according to the clue in the left-hand column.

Example:

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| present continuous | (Teacher) لغيست عاليمين . |
| | (Student) عم بلف عاليمين . |
| future | ٠١ مشينا دغري دغري . |
| future | ٠٢ حول عالشمال . |
| past | ٠٣ ما رح يلف عاليمين . |
| present continuous | ٠٤ مشي دغري . |
| future | ٠٥ ما عم بيحول عالشمال . |

Seven

Answer the following 5 questions in complete sentences, using the information in the left-hand column.

Example:

Go straight, turn right after the secondary school.

(Teacher) وين المتحف اللبناني ؟

(Student) روح دغري ولف عاليمين بعد

المدرسة الثانوية .

Police headquarters.

٠١ لحد وين بروح بهالشارع ؟

Turn to the left and go straight for a while.

٠٢ وبعدين ؟

Can't be missed, by its shape.

٠٣ كيف بعرف المتحف ؟

The museum on the right and the headquarters on the left.

٠٤ شوفيه باخر الشارع ؟

Go straight on and turn right.

٠٥ وبعدهما ل ف ع شمالي وين بروح ؟

Eight

Combine the following 5 pairs of sentences using اللي .

Example:

(Teacher) انا موظف بمكتب الحمامة — مكتب الحمامة ع يمين المتحف .

(Student) انا موظف بمكتب الحمامة اللي ع يمين المتحف .

٠١ روح بالشاع — الشارع ع يمينك .

٠٢ جميل معلم بالمدرسة الثانوية — المدرسة الثانوية حد المتحف .

٠٣ بتمشي شوي تتشوف مخفر الشرطة — مخفر الشرطة رح يكون ع شمالك .

٠٤ خليك رايح تتمر بمكتب الحمامة — مكتب الحمامة ع يمينك .

٠٥ بنت المدير تلميذة بالمدرسة الثانوية — المدرسة الثانوية

جنب المتحف السوري .

Nine

Answer the following 5 questions using ت and the clues in the left-hand column.

Example:

study at the university

(Teacher) ليش جيت ع اميركا يا سليم ؟

(Student) جيت تادرس بالجامعة .

pass the secondary school

٠١ لحد وين بروح بهالشارع ؟

take my master's

٠٢ قديش رح تبقي باميركا ؟

see, the museum

٠٣ قديش بمشي بهالشارع ؟

pass, the police headquarters

٠٤ لحد وين منروح قبل ما نلف عالمين ؟

graduate

٠٥ قديش رح تدرس بهالجامعة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Hasan, a new employee, is on his way to meet the chairman of the water company. He asks various employees for directions.

حسن: من فضلك يا أستاذ ، وبين مكتب مدير مصلحة المي ؟
الموظف: خود الأسانسير للطابق التالت .

(On the 3rd floor.)

حسن: بتقدر تدلني ع مكتب مدير مصلحة المي من فضلك ؟
الموظف: بتلاقيه باخر الممشى وفيه عليه أرمة فوق الباب .

(At the office.)

حسن: هيدا مكتب مدير مصلحة المي يا ست ؟
السكرتيرة: أيوه ، بس مع الأسف المدير غايب اليوم .



TRANSLATION

Hasan: Please, sir, where is the office of the chairman of the water department?

Employee: Take the elevator to the third floor.

(On the third floor.)

Hasan: Can you direct me to the office of the chairman of the water department, please?

Employee: You will find it at the end of the hall; there is a sign over the door.

(At the office.)

Hasan: Is this the office of the chairman of the water department, ma'am?

Secretary: Yes, but I am sorry, the chairman is absent today.

EXPLANATORY NOTES



1. مِي , "water," is the SD equivalent of MSA ماء / مياه .
2. مَمْلَحَة , "agency" or "department," is both MSA and SD. مَمْلَحَة المِي is "water department."
3. الأَسَانِسِير , "elevator," is a foreign word taken from the French language. Its MSA equivalent is المَصْعَد .
4. بِتَلَاقِيَه , pronounced بِتَلَاثِيَه , means "you meet him" as well as "you find him (it)."

Examples:

If you want, you can meet him at the airport.

إذا بَدَكَ ، بِتَلَاقِيَه عَالِمَطَار .

You (will) find him in the office.

بِتَلَاقِيَه بِالمَكْتَب .

Notice how the difference in meaning is predictable from the use of the prepositional prefixes عَ and بِ with the related noun. However, for the past tense we use the same expression as the MSA: لَقِيَ for "to find" and لَاقَى for "to meet."

Examples:

I found my book.

لَقَيْت كِتَابِي .

I met my friend at the airport.

لَاقَيْت صَدِيقِي عَالِمَطَار .

5. آرْمَة , "signboard," is the equivalent of MSA words لَافِتَة and يَافِطَة .
6. هَإِذَا , "this," is the same as the MSA هَذَا .

The following is a list of all SD demonstratives with their MSA and English equivalents.

| <u>English</u> | <u>MSA</u> | <u>SD</u> |
|----------------|------------|---------------|
| this, m. sing. | هذا | هَـيْـدَا |
| this, f. sing. | هذه | هَيْـدِي |
| that, m. sing. | ذلك | هَيْـدَاكَ |
| that, f. sing. | تلك | هَيْـدِيكَ |
| these | هؤلاء | هَيْـدُول |
| those | اولئك | هَيْـدُولِيكَ |

Of the above demonstratives, هيدا , هيدي and هيدول are used as subjects of equational sentences, but hardly ever before nouns with the definite article. The rest of them are used in all situations. See Explanatory Notes of Lesson 6, Frame II, article 5 concerning the use of the short form هـ.

| <u>English</u> | <u>MSA</u> | <u>SD</u> |
|-----------------------------|---------------------|--------------------------|
| This is my book. | • هذا كتابي | • هيدا كتابي |
| These are my books. | • هذه كتبتي | • هيدول كتبتي |
| Those books are from Farid. | • تلك الكتب من فريد | • هيدوليكَ الكتب من فريد |
| Who are those (people)? | • من اولئك ؟ | • مين هيدوليكَ ؟ |
| Where are these books from? | • من اين هذه الكتب | • منين هالكتب ؟ |

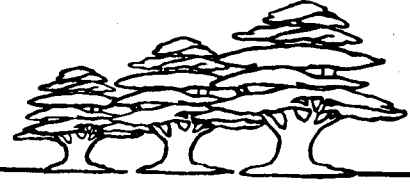
7. ممشى , "corridor," is used alternately with the adopted foreign word, كريدور , especially in the Lebanese version of SD.

8. موجود , "found," is the passive participle of the verb وجد , "to find." See وجد under Reference Grammar.

9. غايب , "absent," is the same as the MSA غائب . The root verb is غاب , "to be absent."

Notice how the middle hamza is deleted and its seat is sounded. This is a general rule in SD but there are quite a few exceptions to it.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Please, sir, where is the office
of the chairman of the water
department?

من فضلك يا أستاذ ،

وإن مكتب مدير مصلحة المي ؟

من فضلك يا أستاذ

وإن مكتب مدير مصلحة المي ؟

مصلحة المي ؟

٠١ مي

٠٢ مصلحة

مكتب مدير مصلحة المي

من فضلك يا أستاذ ، وإن مكتب مدير مصلحة المي ؟

Take the elevator to the
third floor.

خود الأسانسير للطابق الثالث .

خود

٠٣ الأسانسير

للطابق

الطابق الثالث

للطابق الثالث

خود الأسانسير للطابق الثالث .

Can you show me the office
of the chairman of the water
department, please?

بتقدر تدلني ع مكتب مدير مصلحة

المي من فضلك ؟

بتقدر - بتقدرني

تدلني - تدليني

بتقدر تدلني - بتقدرني تدليني

بِتَقْدِرْ تَدَلْنِي ع مَكْتَبِ مَدِيرِ مَطْلِحَةِ الْمِي ؟
بِتَقْدِرْ تَدَلْنِي ع مَكْتَبِ مَدِيرِ مَطْلِحَةِ الْمِي مِنْ فَطْلِكَ ؟

You will find it at the end
of the hall. There is a sign
over the door.

بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ الْمَمْشَى وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ

فَوْقَ الْبَابِ •

• ٤ بِتَلَاقِيهِ

بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ الْمَمْشَى

• ٥ الْمَمْشَى

وَفِيهِ عَلَيْهِ

وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ

• ٦ أَرْمَةٌ

أَرْمَةٌ فَوْقَ الْبَابِ

وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ فَوْقَ الْبَابِ •

بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ الْمَمْشَى وَفِيهِ عَلَيْهِ أَرْمَةٌ فَوْقَ الْبَابِ •

Is this the office of the
the chairman of the water
department, madam?

هَيْدَا مَكْتَبِ مَدِيرِ مَطْلِحَةِ الْمِي يَا سِتْ ؟

• ٧ هَيْدَا

هَيْدَا مَكْتَبِ

هَيْدَا مَكْتَبِ مَدِيرِ مَطْلِحَةِ الْمِي ؟

هَيْدَا مَكْتَبِ مَدِيرِ مَطْلِحَةِ الْمِي يَا سِتْ ؟

Yes, but I am sorry, the
chairman is absent today.

• ٨ أَيْوَهْ ، بَسْ مَعَ الْأَسْفِ الْمَدِيرِ غَائِبِ الْيَوْمِ

أَيْوَهْ

بَسْ مَعَ الْأَسْفِ الْمَدِيرِ غَائِبِ

الْمَدِيرِ مَشْ مَوْجُودِ

• ٨ مَوْجُودِ

الْمَدِيرِ غَائِبِ

• ٩ غَائِبِ

- المدير مش موجود بالمكتب اليوم
- المدير غايب اليوم
- أيوه ، بس مع الأسف المدير غايب اليوم

Two

Change the following 10 sentences to the plural.

Example:

- هيدا كتابي (Teacher)
- هيدول كتيبي (Student)
- ١ هيدا تلميذ بمدرستنا
- ٢ هيدي بنت الاستاذ
- ٣ هيدا مكتب المحامي
- ٤ هيدا ولد
- ٥ هيديك مدرسة اللغات
- ٦ مين هيدا ؟
- ٧ مين هيدي ؟
- ٨ مين هيداك ؟
- ٩ مين هيديك ؟
- ١٠ هيدا لمين ؟

Three

Conjugate the verb in each of the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

future

- اخذت الاسانسير للطابق الثاني (Teacher)
- رح اخذ الاسانسير للطابق الثاني (Student)

future

- ١ ما قدرت اخذ الاسانسير

past

- ٢ رح دلّه ع مكتب مدير المصلحة

| | |
|------------|---|
| present | ٠٣ ما قدرت دله ع شركة الكهريا . |
| future | ٠٤ لقيت المكتب بالطابق الثاني . |
| imperative | ٠٥ رح تدله ع مكتب المدير . |
| past | ٠٦ ما عم بقدر دله ع مكتب مدير مطحة المي . |
| future | ٠٧ اخذنا الاسانسير للطابق الثالث . |
| past | ٠٨ ما عم بلاقي مكتب المدير . |

Four

Answer the following 10 questions according to the given clue.

Example:

| | |
|---------------------------------|---|
| | (Teacher) وين مكتب مدير مطحة المي من فضلك ؟ |
| you'll find it, end of corridor | (Student) بتلاقيه باخر الممشى . |

| | |
|--|---|
| take elevator to third floor | ٠١ وين مكتب المحامي خلف ؟ |
| third office on your right | ٠٢ اياه مكتب مدير المطحة ؟ |
| has a sign over the door | ٠٣ كيف بعرف مكتب المدير ؟ |
| chairman of department | ٠٤ مكتب مين هيدا ؟ |
| sorry, not in the office today | ٠٥ من فضلك يا ست المدير موجود ؟ |
| you'll find it on second floor | ٠٦ وين مكتب الطبيب خلف ؟ |
| go to the end of corridor, find it on your left | ٠٧ من فضلك بتقدر تدليني ع مكتب الرئيس ؟ |
| no, there isn't | ٠٨ فيه شي ارمة فوق باب المكتب اللي بتشتغل فيه ؟ |
| yes, this it | ٠٩ من فضلك يا ست , هيدا مكتب مدير مطحة المي ؟ |
| to the ninth | ٠١٠ لايا طابق باخد الاسانسير ؟ |

Five

Repeat the following 5 sentences using the example as a model.

Example:

- مكتب مدير مصلحة المي بالطابق الثالث (Teacher)
- الثاني _____ (Teacher)
- مكتب مدير مصلحة المي بالطابق الثاني (Student)
- الرابع _____ الكهربا _____ (01)
- الخامس _____ (02)
- السادس _____ المي _____ (03)
- الثامن _____ (04)
- الاول _____ المحامي خلف _____ (05)

Six

Answer the following 5 questions using "sorry" plus the given clue.

Example:

Yes, but he is absent today. من فضلك هيدا مكتب مدير مصلحة المي ؟ (Teacher)

• ايوه ، بس مع الاسف المدير غايب اليوم (Student)

• 1 من فضلك بتقدرني تدليني ع مكتب

I don't know where it is. مدير مصلحة المي ؟

I don't. بتعرف وين المتحف اللبناني ؟ • 2

He is not. من فضلك يا ست المدير موجد بالمكتب هلق ؟ • 3

No, there isn't. كيف بعرف مكتبك يا سمير ، فيه شي ارمة فوق الباب ؟ • 4

I am very busy now. بتقدر تدلني ع مكتب المحامي خلف • 5

Seven

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

you, pl.

(Teacher) مين لقيت بالمكتب ؟

(Student) مين لقيتوا بالمكتب ؟

they

٠١ مين لاقيت عالمطار ؟

you, pl.

٠٢ مين ذلك ع مكتب الرئيس ؟

you, pl.

٠٣ خود الاسانسير لآخر طابق .

f. sing.

٠٤ بتقدر تدلني ع مكتب رئيس مصلحة المي ؟

we

٠٥ اخدت الاسانسير لآخر طابق .

she

٠٦ هو قال انه المدير غايب .

he

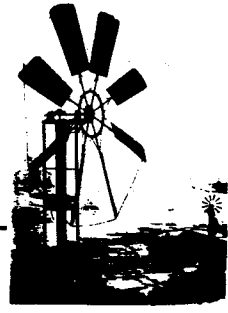
٠٧ ما خلّتني شوف الرئيس .

pl.

٠٨ خليك رايح دغري دغري .

جبل اللوز قاهر

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 22 questions.

- ٠١ بايا طابق مكتبك يا جميل ؟
- ٠٢ من فضلك بتقدر تدلني ع مكتب رئيس المدرسة ؟
- ٠٣ شو فيه ع يمين مكتب الرئيس ؟
- ٠٤ وين بروح بعد ما لف عالشمال ؟
- ٠٥ كيف بعرف مكتب رئيس مصلحة المي ؟
- ٠٦ كيف بتعرف المتحف ؟
- ٠٧ وين مخفر الشرطة من فضلك ؟
- ٠٨ شو فيه باخر هالشارع ؟
- ٠٩ لايا طابق ياخذ الاسانسير ؟
- ٠١٠ شو فيه فوق الباب ؟
- ٠١١ من فضلك يا استاذ ، المدير موجود بالمكتب هلق ؟
- ٠١٢ شو قولك يا سمير ؟ رح تكون المي كتيرة هالسنة ؟
- ٠١٣ دخلك يا مروان انت عندك صديق موظف بمصلحة المي ؟
- ٠١٤ يا سليم بتعرف حدا موظف بشركة الكهرباء ؟
- ٠١٥ يا فريدة مين رح تلاقي عالمنطار بكرة ؟
- ٠١٦ يا احمد ايتمى بقدر لاقى استاذك بمكتبه ؟
- ٠١٧ مكتب مين اللي عاليمين باخر هالمنمشى ؟
- ٠١٨ اذا الرئيس مش بالمكتب وين بيكون ؟
- ٠١٩ اذا ما لقيت المدير بالمكتب وين بلاقيه ؟
- ٠٢٠ كم مكتب فيه بالطابق التالت ؟
- ٠٢١ كم تلميذ غايب اليوم ؟
- ٠٢٢ المدير غايب ولا بالمكتب اليوم ؟

Role Playing

Situation 1. You want to go to the museum. Guided by the given clues, ask a passerby how to get there.

Ask where the museum is.

Passerby:

• روح دغري لأخر هالشارع .

And then?

Passerby:

• وبَعْدِين لَفُّع يَمِينِكَ .

Ask if you keep going straight.

Passerby:

• أَيَوَّه ، خَلِيكَ رَايِح دَغْرِي تَتَمَّر بِمَخْفَرِ الشَّرْطَةِ .

Ask what next.

Passerby:

• بَعْدِين بِتَشُوفِ المَتَحَفِ قَدَامِكَ مَا بِيغْلُط .

Thank him.

Situation 2. You are a new employee at the water company and you are on your way to meet your new boss. You have never been there before. Guided by the given clues, ask your way there.

Ask where office is.

Employee:

• خُودِ الأَسَانِسِيرِ لِلطَّابِقِ التَّالِيَةِ .

Ask again.

Employee:

• بِتَلَاقِيهِ بَاخِرِ المَمَشِ .

Ask if there is a sign over the door.

Employee:

• نَعَمْ ، فِيهِ أَرْمَةٌ فَوْقِ البَابِ .

At the office

Ask if the chairman is there.

Secretary:

• مَعَ الأَسَفِ المَدِيرِ غَايِبِ اليَوْمِ .

Tell her who you are.

Secretary:

• أَهْلًا وَسَهْلًا تَشْرَفْنَا .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



I want to go to the
chairman's office.

• خود الاسانسير للطابق التالت

OK, and then what?

• بتلاقيه باخر الممشى

Is there a sign over the door?

• ايوه ، معلوم ، فوق الباب فيه آرمة

Thank you.

• تكرم عينك

Situation 2.

Where is the Lebanese Museum,
please?

• روح دغري لاخر الشارع وبعدين لف شمال

And after I turn left?

• كمان روح دغري تتمر بمخفر الشرطة

Will I see the museum
ahead of me?

• نعم ، بتشوف المتحف قدامك وتعرفه من شكله

Thank you very much.

• تكرم يا استاذ

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

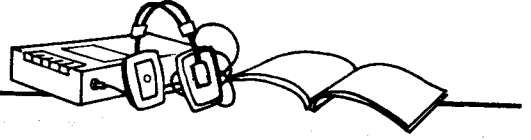
- ٠١ المتحف قدامك ما بيغلط بتعرفه من شكله .
- ٠٢ يا عدنان خليك رايح دغري تتمر بمخفر الشرطة .
- ٠٣ روح لآخر الشارع وبعدين لف عالمين .
- ٠٤ وبعد ما لف عالشمال قديش بروح ؟
- ٠٥ بتلاقي مكتب مدير الشركة باخر الممشى .
- ٠٦ خود الاسانسير للطابق التالت ولف عالمين .
- ٠٧ فيه ارمة فوق مكتب مدير مطحة المي .
- ٠٨ مع الاسف الاستاذ غايب اليوم وبكرة .

Dictation Practice

With books closed, write the following 8 sentences in SATTs as the teacher dictates them.

- ٠١ وين مدير مطحة المي يا عدنان ؟
- ٠٢ خود الاسانسير للطابق التالت .
- ٠٣ بتقدر تدلني عالمتحف اللبناي ؟
- ٠٤ بتلاقيه باخر الممشى وفيه عليه ارمة .
- ٠٥ مع الاسف المدير غايب اليوم .
- ٠٦ بتشوف المكتب قدامك ما بيغلط .
- ٠٧ روح دغري تتمر بمخفر الشرطة .
- ٠٨ طيب ، وبعدين بلسف عالمين ؟

HOMWORK



Exercise One

Translate the following 10 recorded Syrian sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 8 recorded Syrian sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic sentences, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١٠١ .a ع يمين المدرسة الثانوية *

.b هالمتحف كثير مشهور *

.c صديقي مدير المتحف *

١٠٢ .a المدير موجود بالمكتب *

.b المدير مش موجود بالمكتب *

.c المدير هون اليوم *

١٠٣ .a مخفر الشرطة ممتاز *

.b انا بشتغل بالمخفر *

.c حد المدرسة الثانوية *

١٠٤ .a بتروح لآخر الشارع *

.b بتروح دغري وبتدور عاليمين *

.c رحت دغري ولفيت عاليمين *

- ٥
- a. المكتب باخر الممشى •
 - b. هالمكتب كتير مشهور •
 - c. اسم المكتب فوق الباب •

- ٦
- a. شكله بيدل عليه •
 - b. شكله كتير منيح •
 - c. شكله مش منيح •

- ٧
- a. هالمكتب اشهر من نار ع علم •
 - b. مكتب مدير مصلحة المي •
 - c. هيدا مش متل مكتبنا •

- ٨
- a. خود الاسانسير اذا بدك •
 - b. مكتبنا بهالطابق •
 - c. مكتبهن بالطابق التالت •

- ٩
- a. بعد ما تمر بمخفر الشرطة •
 - b. لفيت عاليمين بعد المدرسة •
 - c. لفوا عاليمين بعد المخفر •

- ١٠
- a. المدير غايب •
 - b. المدير كتير مشغول •
 - c. المدير مش غايب •

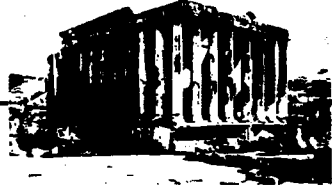
Exercise Four 

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. How did Hasan get to the third floor?
2. Why did he go?
3. Did he find the chairman?
4. How long did he have to wait?

عصی خیزلے للخباز ولو اهل نصہ

SUMMARY



1. Three uses of the دغري are illustrated in the following Arabic

examples:

Go straight.

• روح دغري

To tell you the truth....

• بقلك الدغري

I knew him immediately.

• عرفته دغري

2. دور, بروم , حول , لف , "turn," is used alternately with

3. Three uses of the word كمان are illustrated in the following Arabic

examples:

Who else?

• مين كمان ؟

You, too?

• وانت كمان ؟

Would you like some more?

• بتريد كمان ؟

4. خلي , "to let be," is mostly a dialect verb.

5. Use of the prefix ت with verbs to give the same meaning as the MSA

words لكي and كي , حتى , الى أن .

Examples:

Go straight until you pass(by) the school.

• روح دغري تتمر بالمدرسة

He went for the purpose of studying medicine.

• راح تيدرس طب

I ate until I was full.

• اكلت تشبعت

6. ما بيغلط means "He doesn't make mistakes," or "It can't be missed."

7. Two meanings of **بتلاقيه** are illustrated in the following examples:

If you like, you can meet him at the airport.

إذا ^ببَدَكَ بتلاقيه عالمطار .

You will find him in the office at 8:00.

الساعة ثمانية بتلاقيه بالمكتب .

8. **هيدا** , "this," is used for the MSA **هذا** . See Explanatory Notes, number 4, in Frame II.

9. **ممشى** , "corridor," is used alternately with the adopted foreign word **كريدور** .

10. **غائب** , "absent," is the same as the MSA **غائب** .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I doubled verbs:

a. لَفَّ "to turn"

Its conjugation is the same as the verb حَبَّ , in Lesson 2.

Verbal noun, لَفٌّ

Active participle, لَافٍ

b. مَرَّ "to pass"

Its conjugation is the same as the verb حَبَّ , in Lesson 2.

Verbal noun, مَرُورٌ

Active participle, مَارٍ

2. Measure I verb , وَجَدَ , "to find"

Its conjugation is the same as the verb عَرَفَ , in Lesson 2.

Verbal noun, وَجُودٌ "existence," "presence"

Active participle, وَاجِدٌ

3. Measure I weak (hollow) verb, غاب , "to be absent"

| <u>Pronouns</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|-----------------|-------|----------------|------------------|-------------------|
| he | هو | غاب | بـ يغيب | |
| she | هي | غابت | بـ تغيب | |
| they | هني | غابوا | بـ يغيبوا | |
| you, m. | انت | غبت | بـ تغيب | غيب |
| you, f. | انت | غبت | بـ تغيبين | غيبين |
| you, pl. | انتو | غبتوا | بـ تغيبوا | غيبوا |
| I | انا | غبت | بـ اغيب * | |
| we | نحننا | غبتنا | مـ نغيب | |

Verbal noun, غياب

Active participle, غائب

* بـ اغيب is pronounced بـ يغيب .

4. Measure II verb, غلط , "to commit a mistake"

Its conjugation is the same as the verb سلم , in Lesson 1.

Verbal noun, تغليب

Active participle, مغلط

Syrian Pronunciation of Words Ending with ا , Ta Marbouta

By now most students are asking if there are any rules governing the SD pronunciation of words ending with ا , ta marbouta. In order to answer this question, quite a bit of study and analysis of the words in this category has been done. As a result of this work, the following rules were formulated. These rules are quite general with a few exceptions.

Rule One

a. The ا is not pronounced unless the word has a pronominal suffix or is the first in construct.

Example:

مَدْرَسَتُكَ - مَدْرَسَةُ الْجَيْشِ

b. When the ا is not pronounced the word will end with either a kasra ("i" sound) or a fatha ("a" sound).

Example:

جَمِيلَةٌ - سَمِيرَةٌ

Rule Two

The words which end with a fatha ("a" sound) are those words where the ا comes after one of the following letters:

ح خ ر ص ض ط ظ ع غ ق هـ

All other words will end with the kasra ("i" sound).

Examples:

1. The ا comes after a ح (H)

| <u>English</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------|------------|
| page | صَفْحَةٌ | صَفْحَةٌ |
| apple | تَفَاحَةٌ | تَفَاحَةٌ |

Rule Three

If the word is the first in construct, or if it has a pronominal suffix which is more than one letter, such as (ها، نا، هم، هن، كم، كن) then the ة will sound like ت with a sukuun and the letter before it will take a kasra.

Examples:

| <u>English</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|-------------------|---------------|----------------|
| the teacher's car | سيارة الأستاذ | سيارةُ الأستاذ |
| your car | سيارتُكُنْ | سيارتُكُمُ |
| in their car | بسيارتِهمْ | في سيارتِهمْ |
| her car | سيارتِها | سيارتِها |
| in our car | بسيارتِنا | في سيارتِنا |

Rule Four

If the word has the pronominal suffix ة of the 3rd person singular, then the ة will sound like ا ت with a damma and the letter preceding it will have a sukuun.

Examples:

| <u>English</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------|-------------|
| his car | سيارتِهِ | سيارتُهُ |
| in his car | بسيارتِهِ | في سيارتِهِ |

Rule Five

If the word has the pronominal suffix ك of the 2nd person singular, then the ا will sound like a ت with a fatha for the masculine and a kasra for the feminine. The letter preceding it will have a sukuun.

Examples:

| <u>English</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------|------------|
| your car (m) | سيارتك | سيارتك |
| your car (f) | سيارتكِ | سيارتكِ |

Rule Six

If the word has the pronominal suffix ي of the 1st person singular, then the ا will sound like a ت with a kasra and there will be a sukuun on the letter preceding it.

Examples:

| <u>English</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------|------------|
| my car | سيارتي | سيارتي |

Footnote:

The pronominal suffix هـ is often replaced with a ت (ta fatha sound) and the letter preceding the ا will take a kasra.

Examples:

| <u>English</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------|------------|
| her car | سيارتها | سيارتها |
| in her school | بمدرستها | في مدرستها |

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences in the Syrian dialect, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ١
- a. مخفر الشرطة كتير كويس
 - b. مخفر الشرطة حد المتحف
 - c. انا موظف بمخفر الشرطة
 - d. انا شايف المخفر

- ٢
- a. المدير اشهر من نار على علم
 - b. مع الاسف المدير غايب
 - c. ليش انت بتعرف المدير ؟
 - d. شو انت صديق المدير ؟

- ٣
- a. ليش لفيت ع شمالك ؟
 - b. راح يشوف رئيس المكتب
 - c. روح دغري ولف عاليمين
 - d. روح مع صديقك

- ٤
- a. بتلاقيه باخر الممشى
 - b. المدير مش بالمكتب
 - c. اذا شفته بتعرفه من شكله
 - d. هون مكتب شركة الكهريا


- a المدير موجود بالمكتب اليوم
- b المدير عنده شغل كثير اليوم
- c المدير عنده ضيوف اليوم
- d المدير مش موجود بالمكتب اليوم

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, using SATTS, transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D 

Listen to the following recorded paragraph, then answer the 8 questions below.

Questions

1. Where will these directions take you to?
2. Where do you go first?
3. When do you turn right?
4. When do you turn left for the first time?
5. How far do you go the first time you turn left?
6. What is the last turn you make?
7. Can you miss the place?
8. How do you know the place?

ENRICHMENT



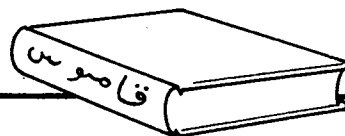
1. روح على طول , "go straight," is an alternative to , روح دغري , but not as common in SD.
2. Some of the main features of a city or a town are:
 - a. مخفر الدرك (الجندرمة) , "gendarme headquarters." This is a branch of the internal forces whose duty is to assist the country's governor in enforcing the law.
 - b. دائرة البريد (البوسطة) , "post office"
مركز البريد , "post office location"
 - c. السرايا (السراي) , "courthouse"
 - d. دائرة الاطفائية , "the fire department"
الاطفائية , "fire brigade"
 - e. البلدية , "municipality." It is the same as the "city hall."
 - f. الجامع , "the mosque"
 - g. الكنيسة , "the church"
3. Some of the traffice signs are:
 - a. ممنوع المرور , "no passing, one way"
 - b. ممنوع الوقوف , "no parking"
 - c. خفف السرعة / خفف سيرك , "slow down"
 - d. قف , "stop"
 - e. انحراف خطر , "a dangerous curve"
 - f. طريق متعرج , "zigzag road"
 - g. ممنوع استعمال الزمور , "no honking"

4. Other related expressions are:

a. رصيف , "sidewalk"

b. ازدحام بالسير (عجة سير) , "traffic jam"

VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|------------------------------|-----------|------------|
| absent | غائب | |
| absent (to be) | | غاب |
| Adnan (name) | | عدنان |
| airport | | مطار |
| also | كمان | |
| corridor | ممشى | |
| could | | قدر |
| door | | باب |
| eighth (the) | التامن | |
| elevator | أسانسير | |
| fifth | | خامس |
| find (you will) | بتلاقيه | |
| floor | | طابق |
| fourth | | رابع |
| front (in) | | قدام |
| Hasan (name) | | حسن |
| left | شمال | |
| miss (to), to make a mistake | | غلط |
| museum | | متحف |
| ninth | | تاسع |
| on it | | عليه |
| over | | فوق |

| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|-----------------------|-------------------|-------------|
| pass (to) | | مرّ |
| police station | | مخفر الشرطة |
| present | | موجود |
| regrets (with) | مع الأسف | |
| right | | يمين |
| second | تاني | |
| seventh | | سابع |
| shape | | شكل |
| show (to), guide (to) | | دلّ |
| sign | آرمة | |
| sixth | | سادس |
| stay (you) | خلّيك | |
| straight ahead | دغري | |
| street | | شارع |
| tenth | | العاشر |
| third | تالت | |
| this | هيدا | |
| turn (to) | لفّ ، بّرم ، دوّر | |
| walk (to) | مشي | |
| water department | مصلحة المي | |

LESSON 10

USING PUBLIC

TRANSPORTATION



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Go through the complete procedure of taking a ride in a taxi cab.
- Elicit the necessary information to ride a particular city bus line.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference between سِد and سِيد .
2. Use of أَيَاه , أَيَاهَا , أَيَاهن .
3. مَنْح used as a comparative form of أَحسن .
4. Verbs:
Measure I verbs طَلِع and أَمَر
Measure II weak verb خَلَس
Measure IV weak verb أَدَام

COMMUNICATIVE EXCHANGES

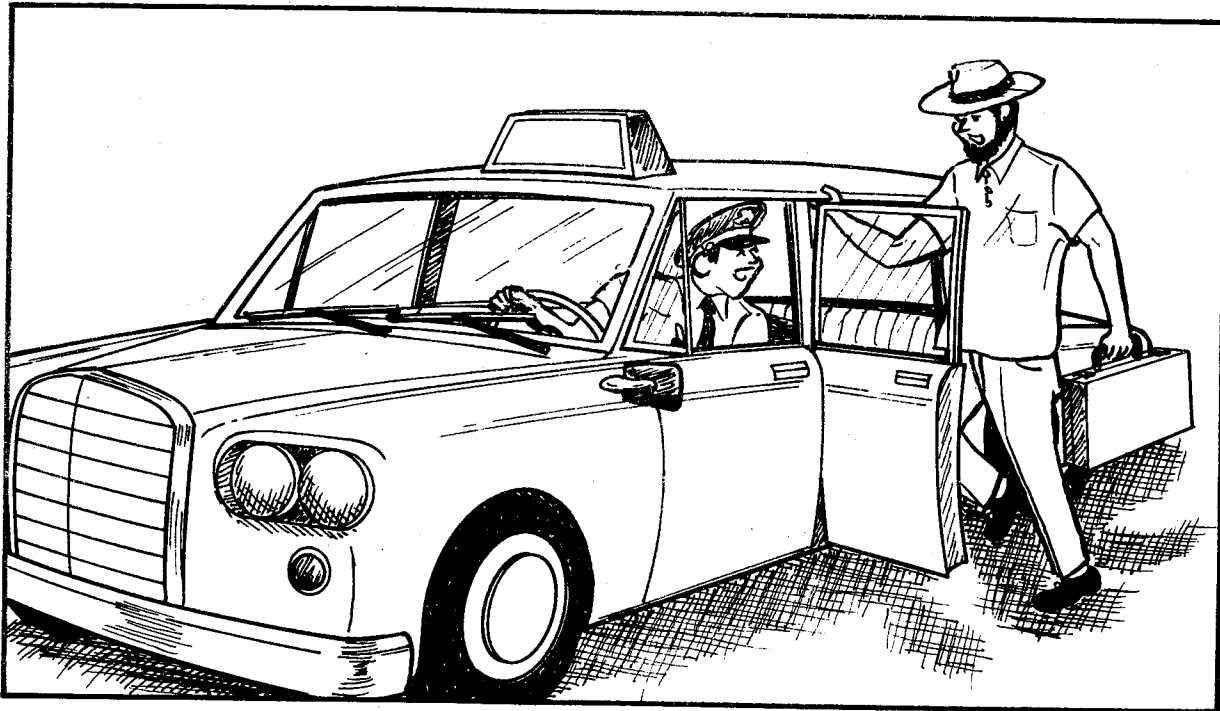
FRAME I

Uthman needs to get to the Beirut airport. He spots an approaching taxi and hails it.

عثمان: تاكسي
الشوفير: بتوؤتر ، لوين رايح حضرتك ؟
عثمان: ع مطار بيروت الدولي •
الشوفير: تفضل طلاع •

(At the airport.)

عثمان: قديش الأجرة ؟
الشوفير: حسب التعريفة ، تنعشر ليرة •
عثمان: تفضل هيدي خمس عشر ليرة وخلي الباقي بخشيش •
الشوفير: الله يديمك سيدنا •



TRANSLATION

Uthman: Taxi!

Driver: At your service. Where are you going?

Uthman: To Beirut International Airport.

Driver: Please get in.

(At the airport.)

Uthman: What is the charge?

Driver: According to the tariff, 12 pounds.

Uthman: Here is 15 pounds and keep the change (as a tip).

Driver: God (keep you long) bless you, sir.

EXPLANATORY NOTES



1. تاكسي , "taxi" is a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is سيارة أجرة .

2. شوفير , "driver," (plural شوفيرين) is also a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is سائق .

3. بتؤمر , literally "you give orders," is an expression indicating the will to serve someone. It may be translated as "At your service." See the verb أمر under Reference Grammar.

4. طلاع literally means "go up," but when talking about getting in a car airplane or train طلاع is the word to use.

Examples:

Get in the taxi.

• طلاع بالتاكسي

Get in the airplane.

• طلاع بالطيارة

Get on the train.

• طلاع بالتران

5. أجرة is "fare" or "rent." When used to mean "rent" its alternative is أجار .

Examples:

What is the taxi fare?

• قديش أجرة التاكسي ؟

What is the rent of this house?

• قديش أجرة هالبيت ؟

What is the rent of this house?

• قديش أجار هالبيت ؟

6. تعريف , "tariff," is the same in both SD and MSA.

7. ليرة "lira" or "pound," is a currency unit used in both Syria and Lebanon.

ليرة سورية, "Syrian pound," at the present rate is worth about 20 cents.
ليرة لبنانية, "Lebanese pound," is worth about 25 cents.

8. خلي الباقي literally means "Keep the remainder."

Some people may add the word بخشيش, "tip," and say خلي الباقي بخشيش
"Keep the change as a tip."

9. الله يديمك, literally, "May God make you permanent," means "God bless you." Its MSA equivalent is ادامك المولى (الله). This term is used in appreciation of an act of generosity.

10. سيدنا, literally "our master," is like saying "sir," but with much more subordination. Notice that سيد is different from سيد, "Mr." which has a shaddah on the ي.

* Note: The expressions ليرة سورية and ليرة لبنانية are most often referred to as: ليرة سوري and ليرة لبناني. These two expressions are grammatically correct if we consider that the speaker is thinking of the type of money the pound represents and not the pound itself.

Two

Respond to the following 7 demands using "Keep the change (as a tip)," and the given clue.

Example:

Here are 15 pounds.

• الاجرة ١١ ليرة (Teacher)

• تفضل هيدي خمس عشر ليرة وخلي الباقي بخشيش (Student)

Here are 17 pounds.

• ١ الاجرة ١٣ ليرة

Here are 16 pounds.

• ٢ الاجرة ١٢ ليرة

Here are 18 pounds.

• ٣ الاجرة ١٤ ليرة

Here are 20 pounds.

• ٤ الاجرة ١٦ ليرة

Here are 15 pounds.

• ٥ الاجرة ١٠ ليرات

Here are 10 pounds.

• ٦ الاجرة ٧ ليرات

Here are 9 pounds.

• ٧ الاجرة ٦ ليرات

Three

Negate the following 8 statements, giving more than one form if possible.

Example:

• حابب اخذ تاكسي (Teacher)

• ما حابب اخذ تاكسي (Student)

• مش حابب اخذ تاكسي

• ١ اجرة التاكسي عالمطار كتيرة

• ٢ خليت بخشيش للشوفير

• ٣ انا رح اخذ تاكسي

• ٤ هي حابة تطلع بالتاكسي

• ٥ الشوفير قلبي " بتومر "

• ٦ هو قلبي " الله يديمك سيدنا "

• ٧ انا بعرف قديش التعريفة

• ٨ شوفير التاكسي بيحب البخشيش

Four

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

- | | | |
|--------------------|-----|------------------------------------|
| future | • | اليوم طلعت بالتاكسي (Teacher) |
| | • | اليوم رح اطلع بالتاكسي (Student) |
| future | • ١ | اخذت تاكسي عالمتحف |
| present continuous | • ٢ | امرني اخذه عالمطار |
| future | • ٣ | خليتله بخشيش |
| past | • ٤ | عم بروح عالمكتب بالتاكسي |
| present continuous | • ٥ | جميل خلى لشوفير التاكسي بخشيش منيح |
| present | • ٦ | قلي الله يديمك سيدنا |
| future | • ٧ | قلتله تفضل طلاع |
| present continuous | • ٨ | اخذ مني اجرة كتيرة |

Five

Reverse the following 10 sentences using the given example as a model.

Example:

- | | |
|-----|--|
| • | انا رحت معه عالمطار بالتاكسي (Teacher) |
| • | هو راح معي عالمطار بالتاكسي (Student) |
| • ١ | اخذته بالتاكسي عالمطار |
| • ٢ | خليتله بخشيش |
| • ٣ | خليتني معك |
| • ٤ | اخذ مني اجرة كتيرة |
| • ٥ | قلتله تفضل طلاع معي |
| • ٦ | امرني اخذه عالمطار |

Four

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

- | | | |
|--------------------|-----|------------------------------------|
| future | • | اليوم طلعت بالتاكسي (Teacher) |
| | • | اليوم رح اطلع بالتاكسي (Student) |
| future | • ١ | اخذت تاكسي عالمتحف |
| present continuous | • ٢ | امرني اخذه عالمطار |
| future | • ٣ | خليتله بخشيش |
| past | • ٤ | عم بروج عالمكتب بالتاكسي |
| present continuous | • ٥ | جميل خلى لشوفير التاكسي بخشيش منيح |
| present | • ٦ | قلي الله يديمك سيدنا |
| future | • ٧ | قلتله تفضل طلاع |
| present continuous | • ٨ | اخذ مني اجرة كثيرة |

Five

Reverse the following 10 sentences using the given example as a model.

Example:

- | | |
|-----|--|
| • | انا رحت معه عالمطار بالتاكسي (Teacher) |
| • | هو راح معي عالمطار بالتاكسي (Student) |
| • ١ | اخذته بالتاكسي عالمطار |
| • ٢ | خليتله بخشيش |
| • ٣ | خليتني معك |
| • ٤ | اخذ مني اجرة كثيرة |
| • ٥ | قلتله تفضل طلاع معي |
| • ٦ | امرني اخذه عالمطار |

- ٠٧ رحت معه عالمطار .
 ٠٨ قلي ان الاجرة ١٢ ليرة .
 ٠٩ انا ما قتلته الله يديمك سيدنا .
 ٠١٠ طلع معنا بالتاكسي .

Six

Change the following 5 sentences using the given example as a model.

Example:

- (Teacher) اذا رايح عالمطار طلاع بالتاكسي .
 (Teacher) — رايحين — — — .
 (Student) اذا رايحين عالمطار طلوعوا بالتاكسي .
 ٠١ — رايحة — — — .
 ٠٢ — رايح عالمتحف — — — .
 ٠٣ — — — خود تكسي .
 ٠٤ — رايحة — — — .
 ٠٥ — رايحين عالمطار — — — .

Seven

Answer the following 5 questions in complete sentences according to the given clue.

Example:

get in a taxi (Teacher) من فضلك ، كيف بروح عالمطار ؟

(Student) طلاع بالتاكسي .

12 pounds , ٠١ قديش الاجرة ؟

get in, please ٠٢ تاكسي عالمطار ؟

museum ٠٣ لوين رايح حضرتك ؟

16 pounds ٠٤ قديش التعريفة ؟

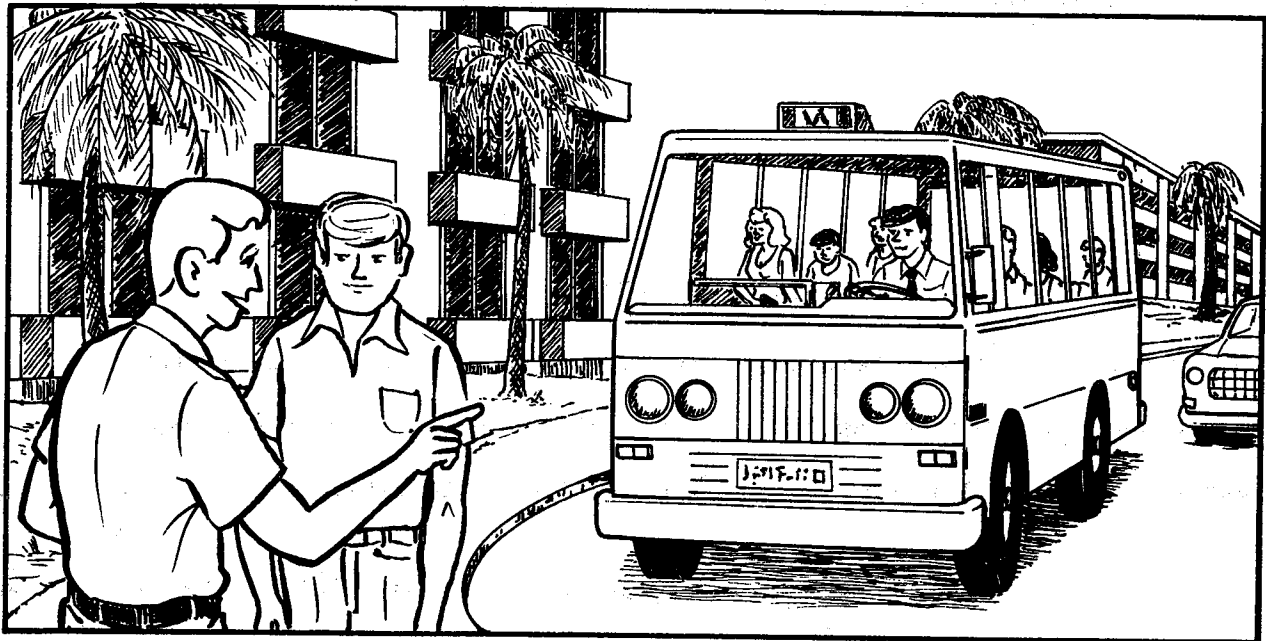
three pounds ٠٥ قديش خليت للشوفير بخشيش ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Suleiman is in downtown Beirut. He needs to catch a bus that would take him to the racetrack on the other side of the city. He asks a man who happens to be standing next to him what bus he should take.

- سليمان: أَيَّاهُ الْآتُوبِيسِ الَّذِي بِيْرُوحِ عَ سَبَقِ الْخَيْلِ ؟
الرجال: اتوبيس نمرة ١٨ ، بتاخذه مِنِ الْمَحَطَّةِ التَّانِيَةِ .
سليمان: بِقَدِيشِ التَّذَكْرَةَ ؟
الرجال: بَلِيْرَةَ وَنَصْ .
سليمان: مَشْ أَحْسَنُ رُوحِ دَرَجَةِ أُولَى ؟
الرجال: الْآتُوبِيسِ عَنَّا بِفَرْدِ دَرَجَةِ .



TRANSLATION

Suleiman: Which is the autobus that goes to the racetrack?

Man: Autobus number 18, and you take it at the next station.

Suleiman: How much does a ticket cost?

Man: A pound and a half.

Suleiman: Isn't it better to go first class?

Man: Buses here are one class.

EXPLANATORY NOTES



1. أَيَّاهُ , "which one," is the SD form of the MSA أَيَّاهُمْ , أَيَّاهَا or أَيَّاهُنَّ .
أَيَّاهَا is the feminine form of the same expression. أَيَّاهُنَّ can be used
instead of either أَيَّاهُ and أَيَّاهَا .

In general, أَيَّاهُنَّ is used for all plural nouns whether human or not human.

Examples:

Which one is your book?

أَيَّاهُ كِتَابِكَ ؟

Which one is your car?

أَيَّاهَا سِيَارَتِكَ ؟

Which are your books?

أَيَّاهُنَّ كِتَابِكَ ؟

Which are you students?

أَيَّاهُنَّ طُلَّابِكَ ؟

Note: Some SD speakers may apply the MSA rule of referring to the plural
of the inanimate as the 3rd person feminine singular and say: أَيَّاهَا كِتَابِكَ ؟ .

2. اتوبيس , "autobus," is a foreign word adopted from the French language.

3. أَحْسَنُ , "better," is the comparative form of the MSA حَسَنٌ , "good"
or "fair." But remember that in SD we use the word مَنِيحٌ instead of حَسَنٌ .
Thus أَحْسَنُ is used in SD as the comparative form of مَنِيحٌ .

Examples:

This is good, but this is better.

هَذَا مَنِيحٌ ، بَسْ هَذَا أَحْسَنُ .

4. بَفَرْدٍ دَرَجَةٍ means "individual" or "only." Hence, the expression بَفَرْدٍ دَرَجَةٍ
literally means "of an individual class," meaning "of one class."

5. دَرَجَة, "degree" or "class," is the same in SD and MSA.

Examples:

He has a high degree in economics.

• مَعَهُ دَرَجَةٌ عَالِيَةٌ بَعْلَمِ الْاِقْتِصَادِ .

The temperature (degree) was high.

• كَانَتْ دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ عَالِيَةً .

It is better for you to go first class.

• أَحْسَنُ لَكَ طَلَاعَ دَرَجَةٍ أُولَى .

In Lebanon there is only one class in buses, while in Syria and Jordan you may find more than one class.


6. عِنَّا , "at our place," implies "in our country" and is a brief form of عِنْدَنَا .

7. سَبَقَ الْخَيْلِ , "horse race," is the same as the MSA سَبَاقِ الْخَيْلِ .

خُذْنَا بِالتَّفَايُرِ وَاللَّهُ بِالتَّدْبِيرِ

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Which autobus goes to the racetracks?

أيُّها الأتوبيس اللي بيروح ع سَبَق الخيل ؟

٠١ أيُّها ؟

أيُّهاهن ؟

أيُّها الأتوبيس ؟

أتوبيس

الأتوبيس اللي بيروح

• اللي بيروح ع سَبَق الخيل •

سَبَق الخيل

أيُّها الأتوبيس اللي بيروح ع سبق الخيل ؟

Autobus number 18, you take it at the next station.

• الأتوبيس نمرة ١٨ بتاخده من المحطة الثانية •

• الأتوبيس نمرة ١٨ •

٠٢ أتوبيس

• بتاخده من المحطة الثانية •

• الأتوبيس نمرة ١٨ بتاخده من المحطة الثانية •

How much does a ticket cost?

بقديش التذكرة ؟

قديش

بقديش التذكرة ؟

A pound and a half.

• بليرة ونص •

—

• ليرة ونص •

• بليرة ونص •

Isn't it better to go first class?

مَش أَحْسَن رُوح دَرَجَة أُولى ؟

مَش احسن

٠٣ احسن

• رُوح دَرَجَة أُولى

• رُوح دَرَجَة ثَانِيَة

مَش احسن رُوح دَرَجَة أُولى ؟

Buses here are one class.

• الأوتوبيس عَنَا بفرَد دَرَجَة

الأوتوبيس عَنَا

٠٤ عَنَا

بفرَد دَرَجَة

ب

٠٥ بفرَد

٠٦ دَرَجَة

• الأوتوبيس عَنَا بفرَد دَرَجَة

Two

Repeat the following sentences after changing the verb to the tense indicated in the clue.

Example:

future tense

• (Teacher) سليمان اخذ تكسي عالمطار

• (Student) سليمان رح ياخذ تاكسي عالمطار

present

٠١ ليش ما اخذت الاتوبيس نمرة ٨ ؟

present continuous

٠٢ انا بروح عالشغل بالتاكسي

past

٠٣ سليم عم بياخذ الاتوبيس عالجامعة

present continuous

٠٤ ليش ما بتاخذ الاتوبيس عالشغل ؟

past

٠٥ مين بيقلك انه الاتوبيس عَنَا بفرَد دَرَجَة ؟

- present ٠٦ كيف عرفت انه اجرة الاتوبيس ليرة ونص ؟
- future ٠٧ من ايا محطة عم بتاخذ الاتوبيس عالجامعة ؟
- present ٠٨ ليش ما طلعت بالتاكسي ؟
- present continuous ٠٩ قديش اخذ منك الشوفير اجرة التاكسي عالمطار ؟

Three

Negate the verbs in the following 6 sentences.

Example:

- (Teacher) الاتوبيس نمرة ١٨ بيروح ع سبق الخيل .
- (Student) الاتوبيس نمرة ١٨ ما بيروح ع سبق الخيل .
- ٠١ عم باخذ الاتوبيس عالشغل كل يوم .
- ٠٢ احسن لك تروح درجة اولى .
- ٠٣ بعتمد انه اجرة الاتوبيس اكثر من ليرة ونص .
- ٠٤ خود الاتوبيس نمرة ١٢ .
- ٠٥ امرني اخذه على المطار .
- ٠٦ هو قال انه اجرة التاكسي ١٢ ليرة .

Four

Combine the following 5 pairs of sentences by using the relative pronoun .
اللي .

Example:

- (Teacher) اخذت الاتوبيس . — الاتوبيس بيروح عالمطار .
- (Student) اخذت الاتوبيس اللي بيروح عالمطار .
- ٠١ قديش اجرة التاكسي . — التاكسي اخذك عالمطار .
- ٠٢ هيدا هو شوفير التاكسي . — التاكسي اخذني عالمطار .
- ٠٣ هيدا هو الاتوبيس . — طلعت بها الاتوبيس ع سبق الخيل .
- ٠٤ مش هيدا شوفير التاكسي . — شوفير التاكسي اخذ مني اجرة اكثر من التعريفة .
- ٠٥ ما بعرف اسم الشوفير ولا نمرة التاكسي . — التاكسي اخذني عالمتحف .

Five

Answer the following 8 questions according to the given clue.

Example:

| | |
|----------------|---|
| second | (Teacher) ايا درجة التذكرة اللي معك ؟ |
| | (Student) درجة تانية . |
| no, third | ٠١ شوهي التذكرة اللي معك ؟ درجة اولى ؟ |
| racetrack | ٠٢ لوين بيروح الاتوبيس ؟ |
| six pounds | ٠٣ بقديش التذكرة ؟ |
| one class | ٠٤ كم درجة فيه بالاتوبيس ببيروت ؟ |
| fourth | ٠٥ من ايا محطة باخد الاتوبيس ع سيق الخيل ؟ |
| 17 | ٠٦ شو نمرة الاتوبيس اللي بيمر قدام المتحف |
| taxi much more | ٠٧ اياها اكثر ؟ اجرة التاكسي ولا الاتوبيس ؟ |
| I don't know. | ٠٨ اياه احسن ؟ شوفير التاكسي ولا الاتوبيس ؟ |

Six

Change the following 6 sentences using the given example as a model.

Example:

- (Teacher) الاتوبيس عنا بفرد درجة .
- (Teacher) — — بدرجتين .
- (Student) الاتوبيس عنا بدرجتين .
- ٠١ — — بهالمدينة بفرد درجة .
- ٠٢ — — ببيروت — — .
- ٠٣ — — اللي طلعت فيه — — .
- ٠٤ — — رح نطلع — — بدرجتين .
- ٠٥ — — طلعتنا — — .
- ٠٦ — — — — التران .

Seven

Use the given clue as a substitute and make other changes whenever necessary in the following 5 sentences.

Example:

- (Teacher) اذا بَدَكَ تروح ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٢
- (Teacher) بَدَكَ عالمطار ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٦
- (Student) اذا بَدَكَ تروحي عالمطار خودي الاتوبيس نمرة ١٦

- ١ اذا بَدَكَ ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٤
- ٢ بَدَكَ تروحي عالمتحف ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٣
- ٣ رايحين رايحة عالمطار ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١١
- ٤ رايحة عالجامعة الاميركية رايحة عالمطار ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ٨
- ٥ رايح ع مطار الشام رايحة عالمطار ع سق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٥

علي زنا سعي وليس علي ادر الة النجاص

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 20 questions.

- ٠١ قديش اجرة التاكسي من هون للمطار يا سليم ؟
- ٠٢ شو قولك يا جميل ؟ لازم واحد يخلي لشفير التاكسي بخشيش ؟
- ٠٣ اذا اشتغلت شوفير تاكسي وحدا قللك "تاكسي عالمطار" شو بتقله ؟
- ٠٤ اياه اجرته اكثر ؟ التاكسي ولا الاتوبيس ؟
- ٠٥ يا فريد شو قلت لشفير التاكسي وقت اللي قللك انه اجرة التاكسي ١٣ ليرة .
- ٠٦ اذا ما عندك سيارة وبداك تروح عالمطار شو بتعمل ؟
- ٠٧ مين منكن بيحي عالمدرسة كل يوم بالاتوبيس ؟
- ٠٨ قديش نمرة الاتوبيس اللي بيروح عالجامعة ؟
- ٠٩ يا جميل ، اذا طلعت بالتاكسي بتخلي للشفير بخشيش ؟
- ٠١٠ يا فريدة بكم درجة الاتوبيس بهالمدينة ؟
- ٠١١ يا جميل كيف رحتم عالمطار تتلاقي سليم ؟
- ٠١٢ فيه شي اتوبيس بيروح عالمطار بهالمدينة ؟
- ٠١٣ كيف اكثر الطلاب بيروحوا عالجامعة بها المدينة ؟
- ٠١٤ يا مروان اياه احسن لك اذا رحتم عالمطار بالتاكسي او اذا اخذك صديقك بسيارته ؟
- ٠١٥ من فضلك يا اخ من ايا محطة باخذ الاتوبيس ع سبق الخيل ؟
- ٠١٦ فيه شي حدا منكن بيحي عالمدرسة بالتاكسي ؟
- ٠١٧ يا سميرة بشو طلعت عالطابق السابع ؟
- ٠١٨ شو قولك يا سليمان ، رئيس المدرسة بيحي عالشغل بسيارته ولا بالتاكسي ؟
- ٠١٩ شو قولك يا سمير اجرة التاكسي من هون للمطار رح تكون اكثر من ١٦ ليرة ؟
- ٠٢٠ اذا بدنا نروح نتغدى بشي مطعم كويس كيف منروح ؟

What Do You Say?

1. Your friend wants to ride with you. Tell him to go ahead and get in the car.
2. You are a taxi driver. Ask Uthman where he is going.
3. Tell the driver that you want to go to the international airport.
4. You want to find out how much the taxi driver charges. How do you ask him this?
5. Tell him he is to pay according to the tariff.
6. Tell the driver to keep the change.
7. The customer left you a generous tip. Tell him that you appreciate it.
8. You are at a bus station. Find out which bus to take to the racetracks.
9. Ask the bus driver how much a ticket would cost.
10. Someone just stepped into your bus and asked you for a first-class ticket. You only have one class. What do you say?

Role Playing

Situation 1. You want to go to Beirut International Airport. Guided by the given cues, talk to the taxi driver.

Call a taxi.

Taxi driver:

• بتوأمّر ، لوين رايح يا استاذ .

Respond.

Taxi driver:

• تفضل طلاع .

Ask how much money you should pay.

Taxi driver:

• حسب التعريفة تنعشر ليرة .

Pay 15 pounds and tell him to keep the change.

Taxi driver:

• الله يديمك سيدنا .

Thank him.

• مع السلامة يا استاذ .

Situation 2. You want to ride the bus that will take you to the racetrack. You are talking to a bus driver. Guided by the cues below, start your conversation.

Ask which bus takes you to the races.

Bus driver:

• خود اتوبيس نمرة ١٠ .

Ask about the fare.

Bus driver:

• التذكرة بليرة ونص .

First class.

Bus driver:

• الاتوبيس عنا بفرد درجة .

Thank him.

Bus driver:

• بتوأمّر يا استاذ .

Interpretation Practice

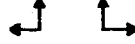
Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



لوين رايح حضرتك ؟

Beirut University.

• تفضل طلاع

How much should I pay?

• حسب التعريفة ١٣ ليرة

(Later:)

This is 17 pounds and keep the change.

• الله يديمك سيدنا

You are welcome.

Situation 2.

Which bus goes
to the racetracks ?

• اتوبيس نمرة ١٢

Where is bus number 12?

• بتاخده من المحطة الثانية

How much is a ticket?

• التذكرة بليرة ونص

Would it be better to
go first class?

• الاتوبيس عنا بفرد درجة

Thanks a lot.

• بتوأمري يا استاذ

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

- ٠١ بتؤمر يا استاذ عثمان لوين رايح ؟
- ٠٢ قولك هالتاكسي فيه ياخذنا عالمطار ؟
- ٠٣ خود اتوبيس نمرة ٨ من المحطة الثانية .
- ٠٤ الاجرة معروفة حسب التعريفة ٢٥ ليرة .
- ٠٥ ايا اتوبيس بيروح ع سبق الخيل ؟
- ٠٦ تفضل الاجرة وخلي الباقي بخشيش .
- ٠٧ انا بحب روح درجة اولى بالاتوبيس .
- ٠٨ قديش بدك اجرة تتاخذني عالمطار ؟

Dictation Practice

With books closed write the following 8 sentences in SATTS as the teacher dictates them.

- ٠١ الاتوبيس عنا بيبيروت بفرد درجة يا صديقي .
- ٠٢ شوقلق احسن ؟ روح درجة اولى او درجة ثانية ؟
- ٠٣ لوين بدك تروح يا سليمان ؟ ع سبق الخيل ؟
- ٠٤ هيدي خمس عشر ليرة وخلي الباقي بخشيش .
- ٠٥ الله يديمك يا سيدنا بتؤمر شي ثاني ؟
- ٠٦ بكون ممنونك اذا بتاخذني ع مطار بيروت .
- ٠٧ قديش اجرة التاكسي بها الايام ع صيدا ؟
- ٠٨ تفضل طلاع حتى آخذك بهالتاكسي عالجيل .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| م | ا | ج | ع | ل | م | ه | ن | و | ة |
| ر | ل | ر | ت | ل | ب | م | ح | ط | ة |
| ح | ف | ا | ع | ف | ى | ا | ر | ن | د |
| ت | ي | م | س | ب | ت | ش | ت | ه | ي |
| ل | ل | ق | ع | م | ل | ه | م | ن | ح |
| ا | ق | ل | ة | ا | ق | ج | و | ا | س |
| ق | ل | ا | ر | ا | ل | ف | ص | و | ل |
| ي | ع | ف | ا | ش | ا | ا | ب | و | ك |
| ه | خ | ا | ر | ج | ي | ك | س | ف | م |
| م | ن | ب | ح | ق | ف | ر | ح | ف | ة |

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل اكثر من مرة .

عموديا

Vertical

حسب

لكمة

الفيلق

هشام

فيالق

حرارة

وظهن

القمار

رح تلاقية

افقيا

Horizontal

علمهن

محطة

خارج

ابوك

حرف

عملهم

بتشهي

الفصول

قطريا

Diagonal

مخفر الشرطة

مع الأسف

على شمال

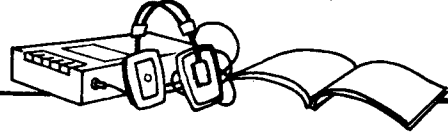
المعلم

رسول

عرفت

الفرق

HOMWORK



Exercise One

Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ٠١
- a. اجن بالتاكسي من المطار .
 - b. رحنا بالتاكسي للمطار .
 - c. لازمني تاكسي عالمطار .

- ٠٢
- a. بدي روح درجة اولى .
 - b. الاتوبيس عنا بفرد درجة .
 - c. هلق اجن الاتوبيس من صيدا .

- ٠٣
- a. راح الاتوبيس من ساعة .
 - b. بعد نص ساعة بيروح الاتوبيس .
 - c. خود اتوبيس نمرة ١٦ .

- ٠٤
- a. حسب التعريفة بليرة ونص .
 - b. اخذ ليرة ونص بخشيش .
 - c. روح درجة اولى .

- ٥٠
- a. انا رايج ع سبق الخيل بكرة .
 - b. سبق الخيل حد المتحف اللبناني .
 - c. المطار مش حد سبق الخيل .

- ٥٦
- a. رايج ع سبق الخيل .
 - b. حضرته رايج عالمتحف .
 - c. سليم رايج عالشام .

- ٥٧
- a. الاجرة حسب التعريفة .
 - b. طيب ، خلي الباقي بخشيش .
 - c. الشوفير اخد مني بخشيش .

- ٥٨
- a. خود تاكسي اذا بدك .
 - b. خده من المحطة الثانية .
 - c. انا بروح بالتاكسي .

- ٥٩
- a. اجرتن مش كتيرة .
 - b. اخدت تاكسي لان ما عندي سيارة .
 - c. حسب التعريفة ١٣ ليرة .

- ٥١٠
- a. سليمان راج عالمطار .
 - b. انا رحت عالمطار .
 - c. كلنا رايجين عالمطار .

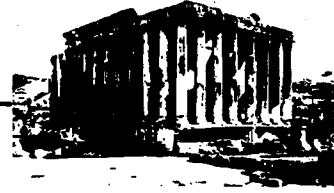
Exercise Four

Listen to the following Arabic conversation, then answer the questions based on it.

Questions:

1. What did Yousif call for?
2. Where did he want to go?
3. What did he ask the driver after he got in the taxi?
4. What did the driver answer?
5. What did Yousif ask him to do?

SUMMARY



1. تاكسي , "taxi," and شوفير , "driver," are both SD adopted foreign words.
2. ليرة , "pound," is a Lebanese and Syrian currency unit worth 25 cents and 20 cents, respectively, at the present rate.
3. الله يديمك , "God bless you," is used to express appreciation of a generous act.
4. خلي الباقي , literally "Keep the remainder," means "Keep the change."
5. بخشيش is "a small donation of money," or "tip."
6. ايها , "which one," is a short form of the MSA ايهم , ايها or ايها .
7. درجة means "degree" or "class."

Examples:

First class.

درجة أولى .

The temperature (degree) is high today.

درجة الحرارة عالية اليوم .

8. احسن , "better," is used as the comparative form of منح .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs:

- a. أَمَرَ , "to give order"

Its conjugation in SD is the same as the verb قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, أَمْرٌ "order"

Active participle, أَمِيرٌ

- b. طَلَعَ , "to go up"

Its conjugation is the same as عَرَفَ in Lesson 1.

Verbal noun, طُلُوعٌ

Active participle, طَالِعٌ

2. Measure IV weak verb, أَدَامَ , "to perpetuate," "to make lasting"

This verb has to be conjugated only in the third person singular present tense in reference to God Almighty.

Verbal noun, not used, instead دَوْمٌ the verbal noun of measure I is used.

Active participle, not used, instead دَائِمٌ the active participle of measure I is used.

3. Measure II weak verb, خَلَّى , "to keep"

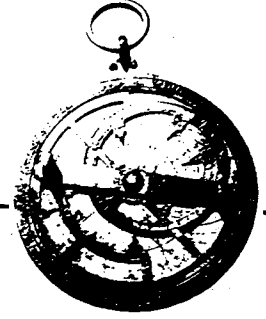
| <u>Pronouns</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|-----------------|-------|----------------|------------------|-------------------|
| he | هو | خلى | بـ يخلي | |
| she | هي | خلت | بـ تخلي | |
| they | هني | خلوا | بـ يخلوا | |
| you, m. | انت | خليت | بـ تخلي | خلي |
| you, f. | انت | خليت | بـ تخلي | خلي |
| you, pl. | انتو | خليتوا | بـ تخلوا | خلوا |
| I | انا | خليت | بـ اخلي * | |
| we | نحننا | خلينا | مـ نخلي | |

verbal noun, تخلية (MSA تخلية has limited use.)

active participle, مخلي, also of limited use.

* بـ اخلي is pronounced بخلي.

EVALUATION




Part A


You will hear 5 SD sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ١
- a. اجرتي ٢٠ ليرة .
 - b. اجرة الاتوبيس ليرتين .
 - c. اجرته حوالي ١٥ ليرة .
 - d. انا ما عندي تاكسي .
- ٢
- a. خلّيته ٥ ليرات .
 - b. خلالي ٣ ليرات .
 - c. اجرته ٥ ليرات .
 - d. اجرته كثيرة .
- ٣
- a. انا ما بروج بالاتوبيس .
 - b. ايوه ، نمرة ١٣ بروج ع سبق الخيل .
 - c. هو بيحب بروج ع سبق الخيل .
 - d. انا رحنت معه ع سبق الخيل .
- ٤
- a. الجامعة حد المطار .
 - b. فيه طلاب كتير بالجامعة .
 - c. انا مش طالب بالجامعة .
 - d. رحنت مع جميل بسيارته .


- a. مبارح انا طلعت بالتاكسي
- b. طلاع باتوبيس نمرة ١٨
- c. التاكسي احسن من الاتوبيس
- d. ما بحب اطلع بالاتوبيس

Part B 

Write the English equivalent for each of the 5 recorded sentences.

Part C 

Use SATTS to transcribe the 5 recorded sentences.

Part D 

You will hear a passage in SD. Answer in English the following 6 questions based on the passage.

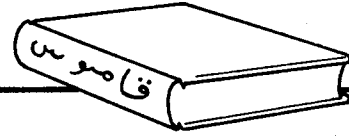
1. If you are in Beirut, how do you get to the racetrack?
2. How do you get to the airport?
3. Why can't you go to the airport on the autobus?
4. Are the taxi drivers good?
5. Do they do a good job?
6. What do the taxi drivers like?

ENRICHMENT



1. بوسطة is the SD word for "bus." There are many bus lines connecting different cities all over Syria, Lebanon and Jordan. The main bus depot is call كراج . In Beirut, for instance, you hear of كراج سعيد , the "Sa'id Transit Line," and كراج الاحدب , the "Ahdab Transit Line." Both of these bus lines connect Tripoli with Beirut.
2. There is a difference between سارفيس and تاكسي . In a سارفيس you pay a passenger fare in a five-passenger car. In a تاكسي you pay the whole fare.
3. سيارات السارفيس have special assigned lines called خط (خطوط pl.). Thus you may hear the term سارفيس عالخط , this is a reference to a car that goes on an assigned line.
4. الترامواي , "trolley car," is another means of internal transportation in major cities, but it is giving way to اتوبيس .
5. رخيص is "cheap;" غالي means "expensive."
You may say:
The taxi fare is cheap in Beirut. • اجرة التاكسي رخيصة ببيروت
Service fare is not expensive. • اجرة السارفيس مش غالية
6. تَحْتِ اَمْرِكَ , literally "Under your command" meaning "At your service," is a more submissive form of بتومر . Very few people would use this expression because of its submissive nature.

VOCABULARY

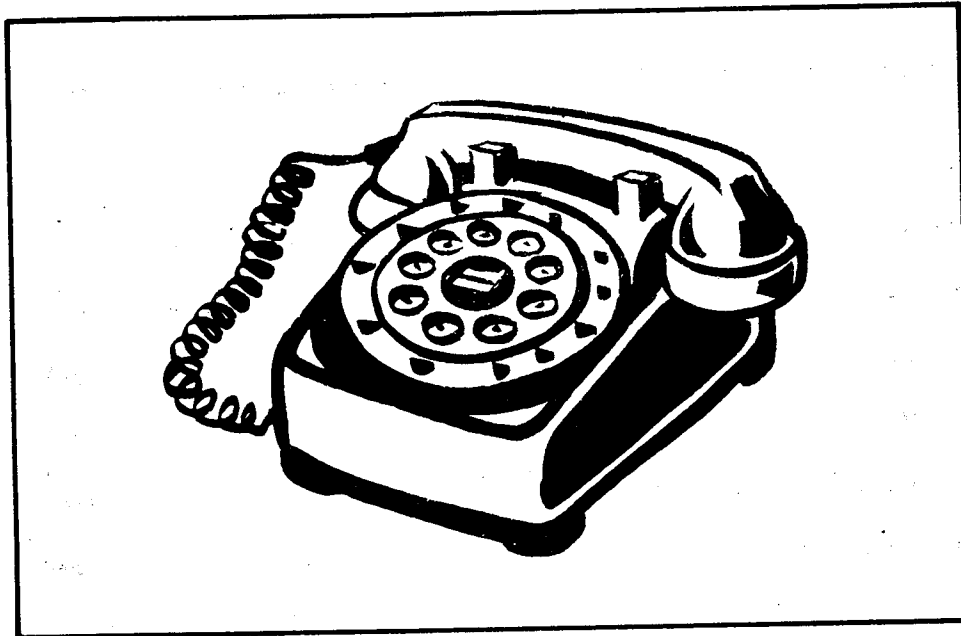


| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|-----------------------|---------------------|---------------|
| according | حَسَبُ | |
| At your service. | وَدَّ بِتَوَمَّر | |
| autobus | اتوبيس | |
| better | | أَحْسَنُ |
| class | | دَرَجَةٌ |
| driver | شوفير / شوفيرية (ج) | سائق |
| eighteen | تَمْنَعَش | |
| fifteen | خَمْسَ تَعَشٍ | |
| get in | طَلاَعَ | |
| God | | اللَّهِ |
| horse race | سَبَقُ الْخَيْلِ | |
| international airport | | المطار الدولي |
| keep (to), let (to) | حَلِي | |
| man | رِجَالٌ | |
| May God keep you. | اللَّهِ يَدِيمُكَ | |
| one class | بِفَرْدِ دَرَجَةٍ | |
| order (to) | | أَمَرَ |
| pound | | ليرة |
| rate | | أَجْرَةٌ |
| rest (change) | | الباقى |
| seven | سَبْعٌ | |
| sir | سَيِّدُنَا | |
| station | | مَحَطَةٌ |

| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|--------------------|------------|
| Suleiman | | سليمان |
| tariff | | تعريفة |
| taxi | تاكسي | |
| ticket | | تذكرة |
| tips | بخشيش | |
| Uthman (name) | | عثمان |
| which one | أيها ، أيها ، أيها | |

LESSON 11

MAKING PHONE CALLS

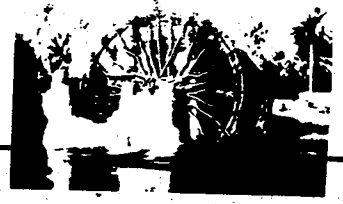


OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Complete a local phone call to someone through a switchboard operator and, if necessary, enlist a friend's help in doing so.
- Arrange a long-distance call through a telephone and telegraph office.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the verb **أَضْرَبَ** in the expression **أَضْرَبَ تَلِيفُونَ**.
2. Adopted foreign words: **تلفن** , **تليفون** , **سنتراليست** , **سنترال**.

3. Verbs:

Measure I

حَكِيَ , لَقَطَ , ضَرَبَ

Measure II

جَرَّبَ , سَجَّلَ

Measure III

خَابَرَ , حَاوَلَ

Measure V

تَأَسَّفَ


Measure VIII

إِتَّصَلَ

Quadriliteral verb

تَلَفَّنَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

Habeeb is trying to call the army base from his friend Muhammad's house.

حبيب : مُمْكِن أَضْرِبُ تَلِيفُونَ عَالْمَعْسَكْرَ ؟
محمد : مَتَأَسَفُ التَلِيفُونَ عِنْدِي مَشْ عَمَّ بِيْلَقَطُ ، عِ كُلِّ حَالٍ جَرِبْ حَظْكَ .

(Habeeb tries again.)

حبيب: خَلِينِي حَاوِلْ هَالنَمْرَةَ مَرَّةً تَانِيَةَ ٦-٧-٢-١-٢-٨ .
أَلُو ، مَعْسَكْرَ الْفِيَاضِيَّةِ ؟ مُمْكِنِ إِحْكِي مَعَ الْعَرِيفِ سَلَامَةً ؟
عَامِلُ التَلِيفُونَ: لِحَظَّةٍ وَاحِدَةٍ خَلِيكَ عَالِخَطُ ، الْعَرِيفِ سَلَامَةً مَعَكَ .
حبيب: شَكَرًا .



TRANSLATION

Habeeb: May I call the base?

Muhammad: Sorry, the telephone is not working (not making connection); anyhow, try your luck.

(Habeeb tries again.)

Habeeb: Let me try this number again--821276. Hello, Fiyadh Base? May I speak with Corporal Salameh?

Operator: One moment--stay on the line. Corporal Salameh is with you.

Habeeb: Thanks.

EXPLANATORY NOTES



1. ضَرَبَ means "to hit" or "to strike," but its use in the expression اَضْرَبَ تَلِفُون is idiomatic; the expression means "make a phone call." If the object of the preposition لـ is a pronoun, the word تَلِفُون comes last in the expression, otherwise it comes directly after the verb ضَرَبَ .

Examples:

I phoned Farid.

• ضَرَبْتُ تَلِفُون لِفَرِيد .

I phoned him.

• ضَرَبْتُ لَهُ (ضَرَبْتِلْهُ) تَلِفُون .

2. تَلِفُون , "telephone," is a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is الْهَاتِف . It is interesting to notice that an SD verb, تَلَفَن , is made from the noun تَلِفُون . The verb تَلَفَن , "to make a phone call," is used quite often.

Examples:

I phoned my friend.

• تَلَفَنْتُ لِمَصْدِيقِي .

I phoned him.

• تَلَفَنْتُ لَهُ (تَلَفَنْتِلْهُ) .

He phoned me.

• تَلَفَنَ لِي (تَلَفَنَلِي) .

3. مَتَأَسَف , "I am sorry," is both an SD and MSA word. Its alternative is مَعَ الْإِسْف , "with regret." See the verb تَأَسَف , under Reference Grammar.

4. لَقَط is "to gather," but its use in the expression التَلِفُون مَا عَم بِيَلْقَط , literally "The telephone is not gathering," conveys the meaning "The telephone is not making a connection."

5. ع كَلِّ حَال , literally "at any situation," meaning "anyhow," is a dialect expression similar to the MSA expressions مَعَ ذَلِكَ , رَغْمَ ذَلِكَ , فِي جَمِيعِ الْاِحْوَال .

6. جَرِبْ حَظَكَ , "try your luck," is sometimes said جَرِبْ حَظَكَ with a ض instead of a ظ . See the verb جَرِبْ , under Reference Grammar.
7. حَاوَلَ , "to attempt" or "to try," is mostly an MSA verb that finds some use in SD. The tendency in SD is to use جَرِبْ instead of حَاوَلَ .
8. اَلُو means "Hello." It is used only in answering the phone and should never be used as a form of greeting.
9. حَكِيَ , "to speak," is the equivalent of the MSA verb تَكَلَّمَ . See Reference Grammar.

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes)

May I call the base?

ممكن أُضْرِبُ تليفون عالمعسكر ؟

ممكن أُضْرِبُ تليفون ؟

٠١ أُضْرِبُ

• أُضْرِبُ تليفون •

٠٢ تليفون

• أُضْرِبُ تليفون عالمعسكر •

ممكن أُضْرِبُ تليفون عالمعسكر ؟

Sorry, the telephone is not working (making connection); anyhow, try your luck.

متأسف التليفون عندي مش عم بيلقُط •

ع كل حال جرب حظك •

٠٣ متأسف

• متأسف التليفون عندي مش عم بيلقُط •

• مش عم بيلقُط •

٠٤ لقط

٠٥ ع كل حال

• جرب حظك •

ع كل حال جرب حظك •

• متأسف التليفون عندي مش عم بيلقُط • ع كل حال جرب حظك •

Let me try this number again--821276. Hello, Fiyadiah base? May I speak with Corporal Salameh?

• خلّيني حاول هالنمرة مرة تانية ٨-٢-١-٢-٧-٦

الو ، معسكر الفياضية ؟ ممكن احكي مع

العريف سلامة ؟

• خلّيني حاول •

٠٧ حاول

• خليني حاول هالنمرة مرة ثانية ٦-٧-٢-١-٢-٨

الو

٠٨ الو ، معسكر الفياضية •

ممكين إحكي مع العريف سلامة ؟

• إحكي مع العريف

٠٩ حكي

• حكي مع العريف

الو ، معسكر الفياضية ؟ ممكين إحكي مع العريف سلامة ؟

خليني حاول هالنمرة مرة ثانية ٦-٧-٢-١-٢-٨ الو ، معسكر الفياضية ؟

• ممكن احكي مع العريف سلامة ؟

One moment--stay on the line.
Corporal Salameh is with you.

• لحظة واحدة خليك عالخط ، العريف سلامة معك •

لحظة

• لحظة واحدة

• خليك عالخط

• لحظة واحدة خليك عالخط •

• العريف سلامة معك •

• لحظة واحدة خليك عالخط ، العريف سلامة معك •

Thanks.

• شكرا

Two

Reverse the following 5 sentences using the example as a model.

Example:

- (Teacher) انا ضربت تليفون لسليمان
- (Student) سليمان ضرب لي تليفون
- ١ أنا تلفنت لسليمان
- ٢ سليم ما كان بالبيت لما تلفنته
- ٣ حاولت احكي مع سمير
- ٤ هو بيتلفني (بيتلفن لي) كل يوم
- ٥ هي ضربته (ضربت له) تليفون

Three

Answer the following questions according to the given clues.

Example:

The line is not connecting.

(Teacher) شوي يا سليم حكيت مع

مروان عالتليفون ؟

(Student) الخط ما عم بيلقط

Three times, and each time
I couldn't get the line.

١ كم مرة جربت تحكي مع اهلك

عالتالفون ؟

The phone is not working,
but try your luck.

٢ ممكن اضرب تليفون لسليم

من عندك يا فريد ؟

Just a moment, stay on the
line.

٣ الو ، مكتب المحامي خلف ؟

بقدر احكي مع المدير ؟

Speaking.

٤ الو ، المحامي خلف من فضلك

OK, try.

٥ خليني جرب هالنمرة مرة ثانية

You're welcome.

٦ يا جميل في استعمل تليفونك شوي ؟

Four

Change the tense of the verb in each of the following 7 sentences as indicated by the clue.

Example:

- | | |
|--------------------|---------------------------------------|
| past | • التليفون عندي ما عم بيلقط (Teacher) |
| | • التليفون عندي ما لقط (Student) |
| future | • ١ انا عم بتلغن لمروان كل يوم |
| past | • ٢ رح حاول احكي مع سليم عالتليفون |
| future | • ٣ ضربت تليفون لاهلي |
| present continuous | • ٤ حاولت احكي معه |
| present continuous | • ٥ التليفون ما لقط |
| present tense | • ٦ وين كنت لما تلفنتك ؟ |
| present tense | • ٧ ما خلاني استعمل التليفون |

Five

Repeat the following 5 sentences in the manner of the example.

Example:

- | | |
|-----|---|
| | (Teacher) الو ، معسكر الفياضية ، ممكن احكي مع العريف سلامة ؟ |
| | (Teacher) — ، مكتب المحامي خلف ، — — — مدير المكتب ؟ |
| | (Student) الو ، مكتب المحامي خلف ، ممكن احكي مع مدير المكتب ؟ |
| • ١ | — معسكر اورد ، — — — الملازم سليم ؟ |
| • ٢ | — — — بريد ، — — — النقيب عدنان ؟ |
| • ٣ | — — — الفياضية ، بحب — — — المقدم عدنان ؟ |
| • ٤ | — — — بدي ، — — — الرائد سمير ؟ |
| • ٥ | — مكتب شركة الكهرباء ، ممكن — — — مدير المكتب ؟ |

Six

Conjugate the underlined verbs in the 7 sentences below according to the given clue.

Example:

- | | |
|----------|-------------------------------------|
| they | • ضربت تليفون عالمعسكر (Teacher) |
| | • ضربوا تليفون عالمعسكر (Student) |
| she | • ١ ضربلي (ضرب لي) تليفون عالمكتب |
| you, pl. | • ٢ جرب حظك مرة ثانية |
| she | • ٣ رح ظليك تحاول هالنمرة هلق |
| we | • ٤ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟ |
| f. | • ٥ بس لحظة ، رد عالخط |
| they | • ٦ تلفن لي الساعة خمسة ونص |
| we | • ٧ حكوا مع اهلن ببيروت |

Seven

Change the following 10 sentences by replacing the underlined noun with the suitable pronoun suffix.

Example:

- | | |
|-----|--------------------------------------|
| | • ضربت تليفون للملازم حبيب (Teacher) |
| | • ضربتله تليفون (Student) |
| • ١ | ضربنا تليفون للمحامي من ساعة |
| • ٢ | حكي مع الاستاذ الجديد عالخط |
| • ٣ | هني رح يحكوا مع الطبيب |
| • ٤ | انا جربت الخط من ساعة وربع |
| • ٥ | بتلفن لصديقي كل يوم مرتين |
| • ٦ | هي ضربت تليفون لسميرة من ساعة |

- ٧ يتلفن لصديقي مرة كل اسبوع .
- ٨ رح تلفن للاستاذ حبيب يوسف .
- ٩ تليفون سليم معطل .
- ١٠ مبارح تليفون سميرة كان معطل .

Eight

Change the following 7 sentences according to the given clue.

Example:

- | | | |
|----------|---------|-----------------------------------|
| f. | Teacher | ممكن يضرب تليفون عالمعسكر ؟ |
| | Student | ممكن تضرب تليفون عالمعسكر ؟ |
| f. | | •١ من فضلك لحظة خليك عالخط . |
| his | | •٢ التليفون عندي معطل . |
| pl. | | •٣ ع كل حال جرب حظك . |
| he | | •٤ خليني حاول هالنمرة مرة ثانية . |
| she | | •٥ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟ |
| f. | | •٦ ضرب تليفون ع معسكر الفياضية . |
| m. sing. | | •٧ التليفون عنندن ما كان يلقط . |

Nine

Answer the following 8 questions in complete sentences.

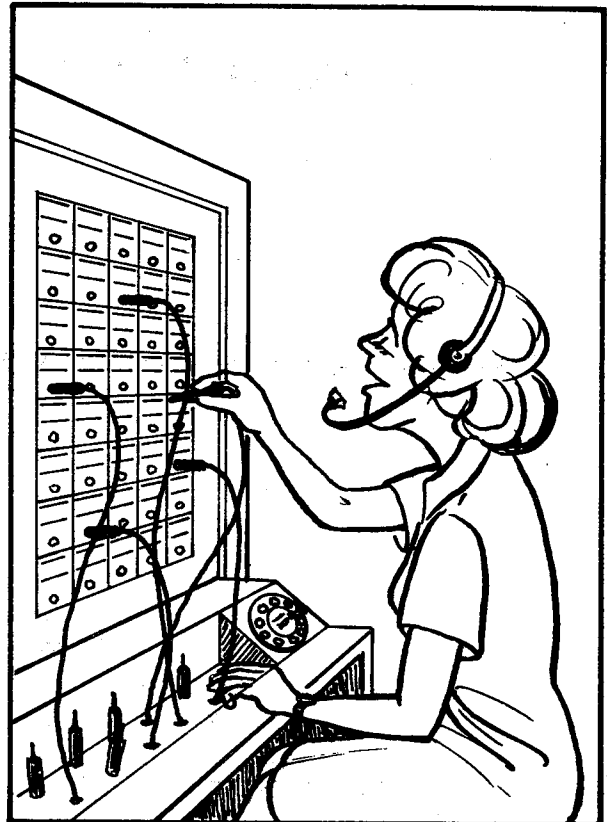
- ١ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟
- ٢ شو نمرة تليفونك يا استاذ ؟
- ٣ ممكن اضرب تليفون عالمعسكر ؟
- ٤ مين ضرب لك تليفون اليوم ؟
- ٥ ليش ما حكيت مع العريف حبيب ؟
- ٦ قدرت تحكي مع المطار ببيروت ؟
- ٧ ايمتى رح تتلفنلي (تتلفن لي) يا حبيب ؟
- ٨ بتحب تنظر عالخط بس لحظة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Ali wants to make a call to Damascus. He dials the operator for help.

- علي: ألو ، سنترال •
- العاملة: سنترال ، شو بتريد ؟
- علي: بريد إتصل بالشام •
- العاملة: شو النمرة بالشام وشو النمرة عندك ؟
- علي: نمرة الشام ٢-١-٣-٧-٨-٩ والنمرة عندي ٣-١-٦-٨-٧-٣ •
- العاملة: سجلتلك المخابرة ، بس بدك تنظر دورك لأن الخطوط مشغولة •
- علي: انشالله ما فيه طولة ؟
- العاملة: يمكن فيه شوية طولة ، لأن فيه مكالمات كتيرة قدامك •



TRANSLATION

Ali: Hello, operator.

Operator: Operator, what do you want?

Ali: Damascus, please.

Operator: What is the number in Damascus and what is your number?

Ali: The number in Damascus is 987312 and my number is 316873.

Operator: I wrote down your number and you have to wait your turn, because the lines are busy.

Ali: I hope I don't have to wait too long?

Operator: You may have to, because there are quite a few calls ahead of you.

EXPLANATORY NOTES



1. سُنْتْرَال , "operator," is a foreign word adopted from the French word (central) "main office." The girl who works at the سُنْتْرَال is سُنْتْرَالِيْسْت .

2. أَرَاد , "to want," is a MSA verb used in SD mostly in formal conversation. In less formal conversation بَدِي , بَدْنَا and so on, would be used.

Example:

What do you want?

شُو بْتَرِيد (شُو بَدِك) ؟

3. اِتَّصَل , "to contact," "to get in touch" or "to make a phone call," is pronounced اِتَّصَل . This is measure VIII of the verb وَصَلَ . Review your MSA grammar if you wish to find out how اِتَّصَل is formed from وَصَلَ .

4. سَجَل is "to register" or "to record." سَجَلْت لَكَ , "I put on record for you," is pronounced as one word, سَجَلْتِك , with a shadda on the second ل and a kasra under the ت .

When you make a long-distance phone call in Lebanon you call the operator who writes down your name and phone number on a waiting list and then says to you سَجَلْتِك المَخَابِرَةَ .

5. مَخَابِرَةَ , "telephone call," comes from the verb خَابَرَ , "to contact." مَخَالِمَة is another SD word for "telephone call," but it is used much less frequently than مَخَابِرَةَ .

6. اِنْ شَاءَ اللّٰه , "God willing," is pronounced اِنْ شَاءَ اللّٰه . It is a short form of the MSA expression اِنْ شَاءَ اللّٰه . (The student may remember that we used this expression in Lesson 6.)

7. ما فيه طولية , "It is not going to be long," is an idiomatic expression in which the word طولية is derived from the verb طال , "to take a long time."

8. إقدام , "in front of" or "ahead of," is pronounced إقدام .

9. معطل means "out-of-order." It is the passive participle of the verb عطل , "to put something out-of-order." خرابان is another word for معطل .

Examples:

My phone is out-of-order
today.

• تلفوني اليوم معطل
(Or)

• تلفوني اليوم خرابان

My car is not running
today.

• سيارتي اليوم معطلة
(Or)

• سيارتي اليوم خرابانة

10. رد , "to answer," has the same meaning as جواب .

Examples:

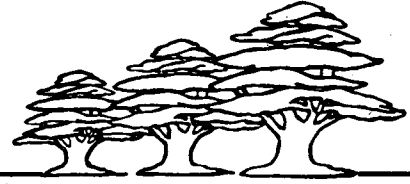
Salim, answer the phone.


• رد عالـتليفون يا سليم
(Or)

• جواب التليفون يا سليم

Notice that جواب is a transitive verb, whereas رد is not.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Hello, operator.

• الو ، سُنترال

• ١ سُنترال

• الو ، سنترال

Operator, what do you want?

• سُنترال ، شو بترید ؟

• شو بترید ؟

• ٢ بترید

• سُنترال ، شو بترید ؟

Damascus, please.

• برید إتصل بالشام

• برید إتصل

• إتصل بالشام

• إتصل ببيروت

• برید إتصل بالشام

What is the number in Damascus and what your number?

• شو النُمرَة بالشام وشو التُمرَة عندك ؟

• شو النُمرَة بالشام ؟

• شو النُمرَة عندك ؟

• شو النُمرَة بالشام وشو النُمرَة عندك ؟

The number in Damascus is 987312 and my number is 316873.

• نُمرَة الشام ٢-١-٣-٧-٨-٩ والنُمرَة عندي

• ٣-١-٦-٨-٧-٣

• نُمرَة الشام

• النُمرَة بالشام

• نُمرة تَلِفُونِي

• نُمرة الشام ٣-١-٦-٨-٧-٣ و النُمرة عندي ٩-٨-٧-٣-١-٢

I wrote down your number
and you have to wait your turn,
because the lines are busy.

سَجَلْتِكَ المَخَابِرَةَ ، بَسَّ بَدَكَ تَنْظِرَ دَوْرَكَ

• لَأَنَّ الخَطوطَ مَشغُولِيَة

• سَجَلْتِكَ

• ٣ سَجَل

• ٤ مَخَابِرَةَ

• بَسَّ بَدَكَ تَنْظِرَ دَوْرَكَ

• لَأَنَّ الخَطوطَ مَشغُولِيَة

• سَجَلْتِكَ المَخَابِرَةَ ، بَسَّ بَدَكَ تَنْظِرَ دَوْرَكَ لَأَنَّ الخَطوطَ مَشغُولِيَة

I hope I don't have to
wait too long?

انشا لله ما فيه طُولِيَة ؟

• ٥ انشا لله

• ٦ ما فيه طُولِيَة

انشا لله ما فيه طُولِيَة ؟

You may have to, because
there are quite a few
calls ahead of you.

يَمَكِنُ فِيهِ شَوِيَّةِ طُولِيَة ، لَأَنَّ فِيهِ

• مكالِماتِ كَثِيْرَةٍ قَدَامَكَ

• يَمَكِنُ فِيهِ شَوِيَّةِ طُولِيَة

شَوِيَّةِ طُولِيَة

لَأَنَّ

• لَأَنَّ فِيهِ مكالِماتِ كَثِيْرَةٍ قَدَامَكَ

• ٧ قَدَامَ

إِدَامَ

• يَمَكِنُ فِيهِ شَوِيَّةِ طُولِيَة ، لَأَنَّ فِيهِ مكالِماتِ كَثِيْرَةٍ قَدَامَكَ

Two

Change the following 12 sentences according to the clue.

Example:

| | |
|----------|---------------------------------------|
| he | • اليوم الصبح اتصلت بالشام (Teacher) |
| | • اليوم الصبح اتصل بالشام (Student) |
| pl. | • ١ شو بتريد ؟ |
| she | • ٢ قال انه سجلني (سجل لي) النمرة • |
| we | • ٣ بريد احكي مع الشام • |
| they | • ٤ بدي اتصل ببيروت • |
| she | • ٥ خليه يحكي معي عالتيلفون بكرة • |
| you, pl. | • ٦ مع مين يدك تحكي ؟ |
| you, pl. | • ٧ يدك تنظر دورك • |
| she | • ٨ كم دقيقة حكيت عالتيلفون ؟ |
| you, f. | • ٩ ستعمل تليفوني اذا يدك • |
| pl. | • ١٠ تلفنتله (تلفنت له) • |
| they | • ١١ عملنا مخابرة عالشام • |
| you, f. | • ١٢ رد عالتيلفون • |

Three

Using the example as a model, change the teacher's sentence below according to the six clues.

Example:

| | |
|-----------|---------------------------------|
| Tell her. | • قلبه يرد عالتيلفون (Teacher) |
| | • قلبها ترد عالتيلفون (Student) |

| | | | |
|----------------------|-----|--------------------------|-----|
| Tell the children. | • ٤ | Tell Samir. | • ١ |
| Tell your colleague. | • ٥ | Tell them. | • ٢ |
| Tell your students. | • ٦ | Tell the secretary (f.). | • ٣ |

Four

Fill in the blanks with an appropriate preposition: من , مع or ع .
(In case of more than one possibility show the difference in meaning).

Example:

- ٧
- المكتب _____ تلفنته (تلفنت له) (Teacher)
- I called him from the office. • تلفنته من المكتب (Student)
- (or)
- I called him at the office. • تلفنته عالمكتب •

- ١ بريد احكي _____ الملازم •
- ٢ بدي احكي _____ المقدم سعيد _____ التليفون •
- ٣ _____ مين حكيت _____ التليفون •
- ٤ حكيت معه _____ البيت _____ المكتب •
- ٥ اذا بدك فيك تحكي _____ بيروت _____ الشام _____ التليفون •

Five

Repeat the following 5 sentences in the manner shown in the example.

Example:

- (Teacher) الو ، سترال ، بريد اتصل بالشام •
- (Teacher) _____ ، _____ ، بعب _____ •
- (Student) الو ، سترال ، بعب اتصل بببيروت •
- ١ _____ بريد _____ بصيدا •
- ٢ _____ بدي _____ بالشام •
- ٣ بريد _____ بمصلحة المي •
- ٤ بعب _____ بشركة الكهريا •
- ٥ بريد _____ بببيروت •

Six

Answer the following 6 questions according to the given clue.

Example:

I want to call Damascus. (Teacher) الو ، معك السنترال شو بتريد ؟

(Student) بريد اتصل بالشام .

Hope it is not a long wait.

٠١ (سجلت لك) سَجَلْتِك النمرة ،

بس بدك تنظر دورك .

Mine is 864213 and the other is 717392.

٠٢ الو ، شو النمرة عندك وشو

الnummerة اللي بدك تتصل فيها ؟

Lt. Col. John, please.

٠٣ الو ، مين بدك ؟

Hello, Lt. Col. John; this is Salim speaking.

٠٤ خليك عالخط لحظة - احكي مع

المقدم جون .

I was very busy.

٠٥ ليش ما خابرتني مبارح يا سمير ؟

No, I have one in the office.

٠٦ عندك تليفون بالبيت ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Respond to the following 20 questions.

- ٠١ مرحبا يا سليم ، قديش الساعة معك هلق ؟
- ٠٢ ايا ساعة فرصة الظهر يا فريدة ؟
- ٠٣ ايا ساعة بتنصرفوا المسا يا جميل ؟
- ٠٤ انت يا سمير ، عندك شي تليفون بالبيت ؟
- ٠٥ شو ، نمرة تليفونك يا سليمان ؟
- ٠٦ اذا بدك تتصل ببيروت من هون ، مين بتخاير اول شي ؟
- ٠٧ كم مرة بالاسبوع بتحكي مع اهلك عالتليفون يا جميلة ؟
- ٠٨ يا فريد بتعرف قديش اجرة المخابرة بالدقيقة من هون لبيروت ؟
- ٠٩ شو قالت لك البنت اللي بالسنترال لما حاولت تخاير بيروت ؟
- ٠١٠ يا فريدة اذا بدك تحكي مع اهلك بتقدري تتلطي فيين دغري من هون او لازم تخايري السنترال بالاول ؟
- ٠١١ شو يا جميل التليفون عندك بيشتغل مطبوط ولا معطل مثل تليفوني ؟
- ٠١٢ كم مرة حاولت تتصل ببيروت قبل ما اخدت الخط ؟
- ٠١٣ اذا بدك تحكي مع اهلك منين بتتصل فيين ؟
- ٠١٤ مين رد عالتليفون لما اتصلت بالمكتب ؟
- ٠١٥ مين رد عالتليفون لما اتصلت بالبيت ؟
- ٠١٦ يا جميل كم مرة بالاسبوع بيتصلوا فيك اهلك عالتليفون ؟
- ٠١٧ يا فريد شو بتعمل المسا ؟ بتقعد تحكي مع صديقتك عالتليفون ولا بتدرس ؟
- ٠١٨ يا فريد ايا تليفون بتستعمل لما بتحكي مع اهلك ؟
- ٠١٩ شو بتفتكر يا فريد خطوط التليفون بامريكا بتشتغل منيح ولا لازم تكون احسن ؟
- ٠٢٠ يا سمير مين ببيتكن بيستعمل التليفون اكثر شي ؟

What do you say?

1. Ask your friend if you may use his phone to call the base.
2. Someone asks for your telephone number. Say it is 881-2761.
3. Call from a friend's house to report that your phone is not working and give your phone number.
4. Tell your friend that the line is busy.
5. Your friend keeps dialing a certain number but receives no answer. Tell him to try again.
6. You have the operator; tell her you want to call Damascus.
7. Ask your friend to call you tomorrow.
8. You are the operator and want to tell your customer that he must wait his turn because the lines are busy. What do you say?
9. Ask the operator if you have to wait long.
10. Tell Farid that there are many calls ahead of him.
11. Ask the caller what his number is and the number he is trying to reach.
12. You have the base operator and would like to tell her that you want to speak to Corporal Salameh. What do you say?

Role Playing

Situation 1.

You are visiting your friend Habeeb. You would like to call McHillan Base. Guided by the following cues, carry on the conversation.

Ask if you may use the phone.

Habeeb:

متأسف التليفون عندي مش عم بيلقط .

Ask if you may try your number.

Habeeb:

معلوم ، جرب حظك .

You get the base.

Ask to speak to Corporal Salameh.

Operator:

لحظة ، ظيک عالخط العريف معك .

Thank her.

Situation 2.

You are on the phone with the operator in Damascus. Use the following cues to start the conversation.

Call the operator.

Operator:

سنترال ، شو بتريد ؟

Respond.

Operator:

شو النمرة بالشام ؟

Respond, saying 98731.

Operator:

وشو النمرة عندك ؟

Respond, saying 82870.

Operator:

(سجلت لك) سجلتلك المخابرة بس بدك تنظر دورك .

Say you hope it won't be long.

Operator:

ما فيه طولة لانه ما فيه مكالمات كتيرة قدامك .

Thank her.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Why?

• بدى تلفن لشركة المي

Where is the chairman?

• لازم احكي مع المدير سلامة

But the telephone does not work.

• بمكتبه بالشركة

Go ahead.

خليني جرب حظي

• شكرا

Situation 2.

I want to place a call to Sidon.

شو بتريد

It is 698731.

شو النمرة بصيدا

Do I have to wait long?

• (سجلت لك) سجلتلك المخابرة

Why?

• ايوه ، فيه شوية طولة

Then I'll wait.

• لانه فيه مكالمات كتيرة قدامك

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

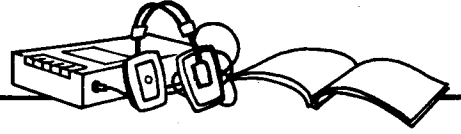
- ٠١ فيه مكالمات كثيرة قدامك يا افندي .
- ٠٢ يدك تنظر ، فيه شوية طولة .
- ٠٣ (سجلت لك) سجلتلك الخايرة بس لازم تنظر ساعة .
- ٠٤ ضربت تليفون للمحامي مبارح .
- ٠٥ خود حاول هالنمرة مرة تانية .
- ٠٦ الو سنترال بريد اتصل بالجامعة بالشام .
- ٠٧ التليفون بالمكتب مش عم بيلقط اليوم .
- ٠٨ مين ضرب تليفون للجامعة مبارح ؟
- ٠٩ كل الخطوط ع مطار بيروت الدولي مشغولة .
- ٠١٠ مين (قل لك) قللك حتى تتلغن لمدير المكتب ؟

Dictation Practice

Close your book and, using SATTS, write the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ حبيب ما عنده تليفون بالبيت او بالمكتب .
- ٠٢ كم مرة حاولت تتصل بصيدا قبل ما اخدت الخط ؟
- ٠٣ اهلي بيحكوا معي ثلاث مرات بالاسبوع .
- ٠٤ كم مرة بالسنة بيتصل فيك مكتب الرئيس ؟
- ٠٥ جربي حظك وحاولي هالنمرة مرة تانية .
- ٠٦ جربت السنترال بس ما كان فيه خطوط .
- ٠٧ شو قالت لك البننت اللي بالسنترال لما تلفنت ؟
- ٠٨ كم مرة حاولت تخاير الشام بهالاسبوع ؟
- ٠٩ قديش اجرة المخابرة بالدقيقة لبيروت ؟
- ٠١٠ ما عندي اهل بمدينة صيدا حتى تلفنلسن .

HOMWORK



Exercise One



Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Use SARTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response in each case.

- ٠١
- a. عندي نمرة تليفونك .
- b. لا ، حاولت نمرة ثانية .
- c. ما بعرف شو نمرك .
- ٠٢
- a. مخابرة الست كانت قصيرة ؟
- b. مخابرتك كانت طويلة .
- c. سجلتلك المخابرة وبدك تنظر .
- ٠٣
- a. رحت شوف العريف سلامة .
- b. مكتب العريف سلامة بالمعسكر .
- c. العريف سلامة مش بالمعسكر .
- ٠٤
- a. يمكن فيه شوية طولة .
- b. كانت المخابرة طويلة .
- c. ما لازم تكون المخابرة طويلة .

- ٥٥
- a. ستعملت تليفون المكتب •
 - b. ستعملنا تليفون المكتب •
 - c. فيه بالمكتب تليفون للاستعمال •
- ٥٦
- a. اتصلت بالسنترال مبارح •
 - b. اتصلت باهلي مبارح •
 - c. اهلي اتصلوا في مبارح •
- ٥٧
- a. هو ما تلفنلي اليوم •
 - b. تلفنتله بس ما كان موجود •
 - c. التليفون عندي بيشتغل منيح •
- ٥٨
- a. نمرة التليفون مسجلة بالسنترال •
 - b. نمرة تليفونه ٨٩١١٣١ •
 - c. ما فيه عندي تليفون •
- ٥٩
- a. عندي ضيوف عالغدا •
 - b. مبارح حكيت مع الشام •
 - c. بريد اتصل بمتحف بيروت •
- ٥١٠
- a. سجلت النمرة عندي •
 - b. ما بتعرف نمرك •
 - c. التليفون عندي معطل •

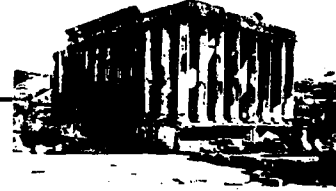
Exercise Four 

Listen to the following recorded Arabic conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. What did Habeeb try to do?
2. Where was Habeeb's family?
3. Why couldn't he reach them?
4. What did he do?
5. What did the operator say?

لا تعمل من الجبّة قبّة

SUMMARY



1. ضَرَبَ تَلِفُون or تَلْفَن mean "to make a phone call."
2. مَتَّاسَف , "I am sorry," is the active participle of the verb تَاسَف .
3. لَقَط is "to gather," but its use in the expression التَلِفُون مَا عَم بِيَلْقَط , literally "The telephone is not gathering," conveys the meaning "The telephone is not making a connection."
4. ع كل حال , "anyhow" is a dialect expression.
5. جَرَب حَظَكَ , "try your luck," is sometimes said جَرَب حَظَكَ with a ض instead of the ظ .
6. حَكِي , "to speak," is the equivalent of MSA تَكَلَّمَ .
7. سَنْتَرَال , "operator," is a foreign word adopted from the French language meaning "central office."
8. ارَاد , "to want," is an MSA word used in SD in formal conversation.
9. مَا فِيهِ طَوِيلَة , "it is not going to be long," is an idiomatic expression in which the word طَوِيلَة is derived from طَالَ , "to take long."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I.

a. ضَرَبَ , "to strike"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, ضَرْب

Active participle, ضَارِب

b. لَقَطَ , "to gather"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, لِقْط

Active participle, لَاقِط

c. Weak verb حَكِيَ , "to speak"

Conjugation:

| <u>Pronoun</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|-------|----------------|------------------|-------------------|
| he | هو | حكى | بـ يحكى | |
| she | هي | حكيت | بـ تحكى | |
| they | هني | حكىوا * | بـ يحكوا | |
| you, m. | انت | حكيت | بـ تحكى | احكى |
| you, f. | انت | حكيت | بـ تحكى | احكى |
| you, pl. | انتو | حكيتوا | بـ تحكوا | احكوا |
| I | انا | حكيت | بـ احكى ** | |
| we | نحننا | حكينا | مـ نحكى | |

Verbal noun, حكي

Active participle, حاكى

*A large number of SD speakers would use حكوا instead of حكىوا .

** بـ احكى is pronounced بحكى .

2. Measure II.

a. ^وسجل , "to register"

This verb is conjugated the same as ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, تسجيل

Active participle, ^ومسجل

b. ^وجرب , "to try"

This verb is conjugated the same as ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, تجريب

Active participle, ^ومجرب

3. حاول , "to try"

Conjugation:

| <u>Pronoun</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|-------|----------------|------------------|-------------------|
| he | هو | حاول | بـ يحاول | |
| she | هي | حاولت | بـ تحاول | |
| they | هني | حاولوا | بـ يحاولوا | |
| you, m. | انت | حاولت | بـ تحاول | حاول |
| you, f. | انت | حاولت | بـ تحاولي | حاولي |
| you, pl. | انتو | حاولتوا | بـ تحاولوا | حاولوا |
| I | انا | حاولت | بـ احاول * | |
| we | نحننا | حاولنا | مـ نحاول | |

Verbal noun, محاولة , "attempt"

Active participle, محاول

* بـ احاول is pronounced بحاول .

3. b. خابِر , "to contact"

This verb is conjugated the same as verb حاول .

Verbal noun, مخابِرة

Active participle, مخابِر (seldom used.)

4. تَلْفَن , "to make a phone call."

Conjugation:

| <u>Pronoun</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|-------|----------------|---------------------------------|-------------------|
| he | هو | تَلْفَنَ | بـ يَتَلْفَنُ | |
| she | هي | تَلْفَنَتْ | بـ تَتَلْفَنُ (بـ تَلْفِنُ) | |
| they | هني | تَلْفَنُوا | بـ يَتَلْفِنُوا | |
| you, m. | انت | تَلْفَنْتَ | بـ تَتَلْفِنُ (بـ تَلْفِنُ) | تَلْفِنْ |
| you, f. | انت | تَلْفَنْتِ | بـ تَتَلْفِنِي (بـ تَلْفِنِي) | تَلْفِنِي |
| you, pl. | انتو | تَلْفَنْتُوا | بـ تَتَلْفِنُوا (بـ تَلْفِنُوا) | تَلْفِنُوا |
| I | انا | تَلْفَنْتُ | بـ اتَلْفِنُ * | |
| we | نحننا | تَلْفَنْنَا | مـ نَتَلْفِنُ | |

Verbal noun, not used.

Active participle, متَلْفِن

* بـ اتَلْفِنُ is pronounced بـ يتَلْفِنُ .

5. Measure V verb تَأْسَفُ , "to regret"

Conjugated the same as the verb تعرف , in Lesson 2.

Verbal noun, not used; instead أسف , "regret," the verbal noun of measure I is used.

Active participle, متأسف

6. Measure VIII verb اتصل , "to contact"

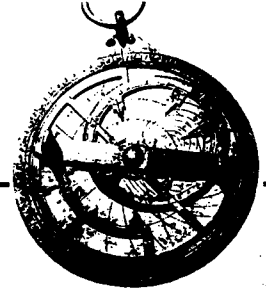
Conjugation:

| <u>Pronoun</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|-------|----------------|------------------|-------------------|
| he | هو | اتصل | ب يتصل | |
| she | هي | اتصلت | ب تتصل | |
| they | هني | اتصلوا | ب يتصلوا | |
| you, m. | انت | اتصلت | ب تتصل | اتصل (تصل) |
| you, f. | انت | اتصلت | ب تتصلي | اتصلي (تصلي) |
| you, pl. | انتوا | اتصلتوا | ب تتصلوا | اتصلوا (تصلوا) |
| I | انا | اتصلت | ب اتصل * | |
| we | نحننا | اتصلنا | م نتصل | |
| Verbal noun, | اتصال | | | |

Active participle, متصل

* ب اتصل is pronounced بتصل.

EVALUATION




Part A


You will hear 5 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

- ١
- a. انا تلفنتله (تلفنت له) كمان *
- b. مين تلفنلك (تلفن لك) من المعسكر؟
- c. سليم بده يتلفن عالمعسكر *
- d. من كل بد , تفضل *
- ٢
- a. انا ما برد عالتليفون *
- b. كلنا منرد عالتليفون *
- c. سكرتيرة الرئيس *
- d. انا ما بستعمل تليفون المكتب *
- ٣
- a. اهلي خابروني كمان *
- b. ثلاث مخابرات بس *
- c. اجرة المخابرات كتيرة *
- d. انا بحب احكي مع اهلي *
- ٤
- a. شو النمرة اللي بدك تحكي معها؟
- b. شوراسمك وعنوانك؟
- c. شو اسمك حتى قلنس (قل لن)؟
- d. هني بيحكوا معك بعد شوي *


-
- .a التليفون اللي عندي بالبيت •
- .b تليفوني مش عم بيلقط •
- .c الرئيس بيستعمل تليفون المكتب •
- .d السكرتيرة عم بتستعمل التليفون •

Part B 

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C 

Use SATTTS to transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D 

You will hear an SD passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

1. What did the man do at 5 o'clock in the evening?
2. Who is Suleiman?
3. What kind of an appointment did he make with Suleiman?
4. When did Suleiman call back?
5. Why couldn't Suleiman keep the appointment?
6. What did Suleiman's friend suggest?
7. Did Suleiman accept the suggestion?
8. Where did they finally agree to have dinner?

ENRICHMENT



Some other expressions related to phone calls are:

1. دَقَيْتُهُ تَلِفُونَ , "I gave him a ring," where دَق , "to ring," is a transitive verb.

2. التَلِفُونَ عَم بِيَدِ or التَلِفُونَ عَم بَيْرِن mean "The phone is ringing."
رِن is "to ring."

3. رَد عَالْتَلِفُونَ , "answer the phone," is the same as جَاوَب التَلِفُونَ .

Notice that جَاوَب is a transitive verb and رَد is not.

Example:

Don't you hear the phone ringing? Get up and answer it. • مَش سَامِع التَلِفُونَ عَم بِيَدِ ؟ قَوْم جَاوِبُهُ .

Or you may say: قَوْم جَاوِبُهُ instead of قَوْم رَد عَلَيْهِ .

4. You may say:

There was static on the line.

• الخَط كَانَ مَشْوَشَ .
(or)

• كَانَ فِيهِ تَشْوِيشَ بِالخَطِ .

It was a very clear connection (line.)

• الخَط كَانَ وَاضِحَ كَثِيرَ .

5. اتَّصَالَ مَبَاشِرَ means "direct dial."

Example:

You cannot dial Beirut directly from here.

• مَا فِيهِ اتَّصَالَ مَبَاشِرَ بَيْنَ هُنَّ وَبَيْرُوتَ .

6. ^٧كلف is "to cost."

You say:

How much did the phone
call to Beirut cost?

- فديش كلفت المخابرة ع بيروت ؟

It cost 25 dollars.

- كلفت ٢٥ دولار .

7. شبكة خطوط التليفون is "the telephone network."

You may say:

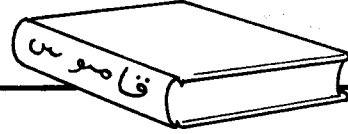
In our country the telephone
network is well organized
(or not well organized).

ببلدنا شبكة خطوط التليفون منظمة

(او مش منظمة) .

لا توهل عملك اليوم الى الغد

VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|--|-------------|----------------------|
| Al-Fiyadiah (name) | | الفياضية |
| another time | مرة ثانية | |
| answer (to) | رد | |
| at any rate | ع كل حال | |
| base | | معسكر |
| call | | مخابرة / مخابرات (ج) |
| call | | مكالمة / مكالمات (ج) |
| call (to) | تلفن | خاير |
| catch (to) | لقط | |
| contact (to), get in touch (to), make a phone call (to) | | إتصل |
| corporal | عريف | |
| employee (f.) | | عاملة |
| folks | | اهل |
| God willing | ان شا لله | |
| Habeeb (name) | | حبيب |
| hello | الو | |
| John | | جون |
| lieutenant | | ملازم |
| line | | خط / خطوط (ج) |
| long line | فيه طولة | |
| luck | | حظ |
| major | | رائد |
| make a phone call (to) | اضرب تليفون | |

| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|-----------------|-------------------------|------------|
| Muhammad (name) | | محمد |
| one moment | | لحظة |
| operator | سنترال / سنتراليسٲ (f.) | |
| Ord, Fort | فورت اورڊ | |
| out-of-order | معطل (خرابان) | |
| register (to) | | سجل |
| Salameh (name) | | سلامة |
| sorry | | تأسف |
| talk (to) | حكى | |
| telephone | تليفون | |
| try (to) | | حاول |
| try (to) | | جرب |
| turn (to) | | دور |
| want (to) | راد | |
| when | | لما |
| yesterday | مبارح | |

LESSON 12

HEALTH PROBLEMS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Discuss an illness of yours with a friend.
- Ask for an ambulance in case of a car accident, and communicate with someone concerning basic matters related to the accident and persons injured in it.

GRAMMATICAL FEATURES



1. شو بياك with different pronominal endings.
2. Imperative forms of verbs: ركود ، طلوب ، اتصل ، عجل ، خود
3. The idiomatic expression شاغلي بالي and related expressions.
4. Verbs:

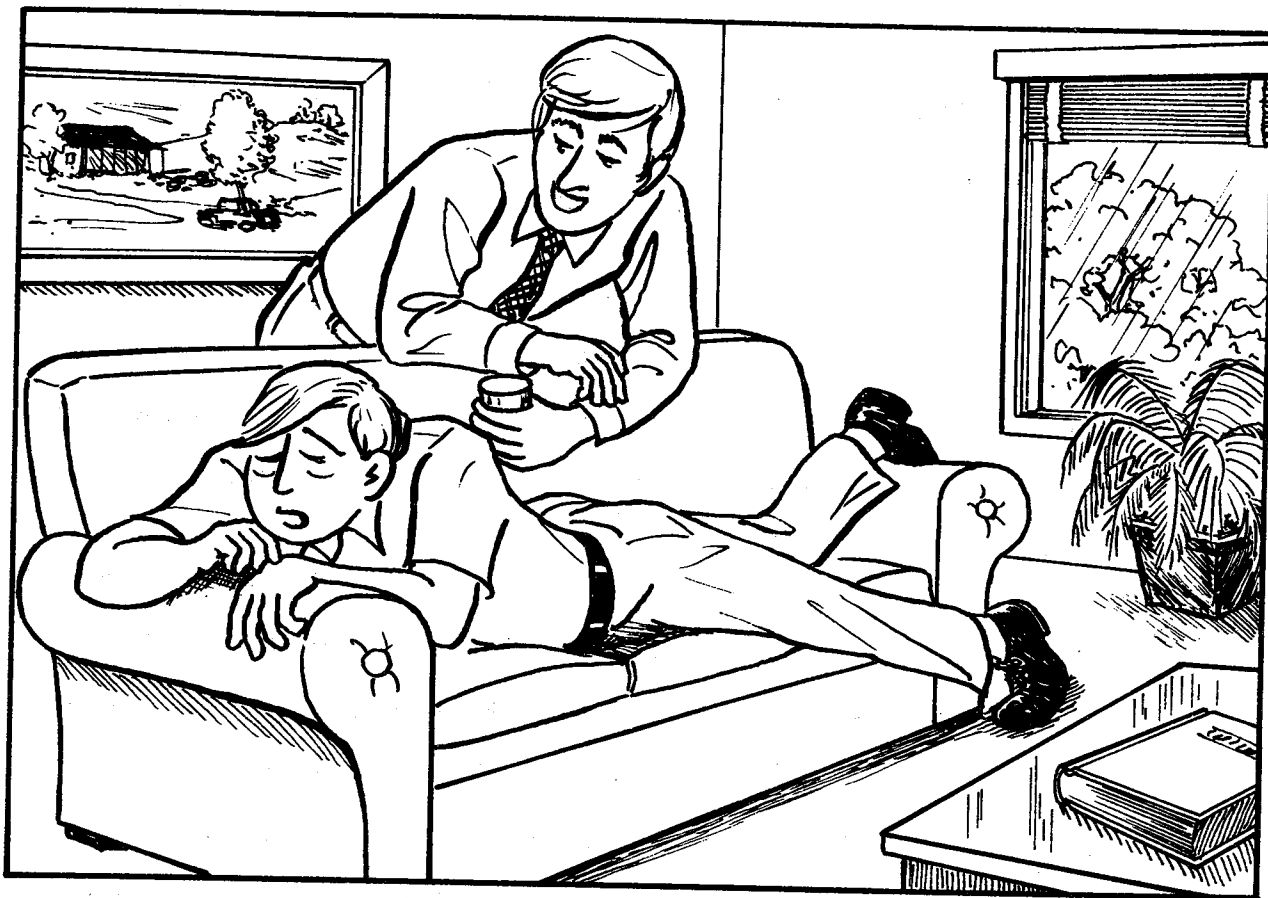
| | |
|-------------|---|
| Measure I | صَدَمَ ، كَتَبَ ، خُطِصَ ، طَلَّبَ ، رَكَّدَ ، بَقِيَ ، لَزِمَ ، رَجِعَ |
| Measure II | حَرَكَ and طَلَعَ |
| Measure III | سَاعَدَ |
| Measure X | اسْتَعَجَلَ |

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

An American tourist feels ill while staying at a hotel. He discusses his problem with his Lebanese friend, Galeb, who is visiting him.

- غالب: سلامتک ، شوباک ؟
- الامرکاني : عم بیوجعني بطني شوي ومعني إسهال أجلك .
- غالب: عندي دوا كتير منيح للأسهال ، خود منه حبتين كل ساعة
وشراب سواثل بالأخص لبَن .
- الامرکاني : شو قولك ، بشوف الدكتور ؟
- غالب: برأبي ، ما فيه لزوم ، بس إذا بقي معك الاسهال
بعد ما تاخذ الدوا اتصل بالدكتور .
- الامرکاني : رح اعمل بنصیحتك .



TRANSLATION

Galeb: What is the matter with you?

American: My stomach is hurting a little and I have diarrhea, may you be esteemed too high.

Galeb: I have some medicine which is very good for diarrhea; take two pills every hour and drink a lot of liquids, especially yoghurt.

American: What do you think? Should I see a doctor?

Galeb: I don't think you need to do that. If you still have diarrhea after taking the medicine then contact a doctor.

American: I am going to take your advice.

EXPLANATORY NOTES



1. **سلامة** , "safety," is both an SD and MSA word. **سلامتك** , literally "your safety," is an expression used when someone is sick. If you visit a sick friend you would use the term **سلامتك** instead of the normal greeting expression. See **مع السلامة** and **الحمد لله عالى السلامة** , in Lesson 1.
2. **شوباك** , "What is ailing you?" or "What is wrong with you?" or "What is the matter with you?" is the same as the MSA expressions **ماذا حل بك ؟** and **ما الذي اصابك** . Literally **شوباك** means "What is in you?" See **شوباك** under Reference Grammar.
3. **وجع** , "to cause pain," is an MSA and SD verb. **ألم** is more frequently used in MSA to express the same meaning as **وجع** . See Reference Grammar for the verb **وجع** .
4. **بطن** is "stomach" or "abdomen." **عم بيوجعني بطني** literally means "My stomach (abdomen) is giving me pain," which is the same as "I have abdominal cramps (pain)."
5. **إسهال** , "diarrhea," is pronounced **سهال** .
6. **أجل** , "to deem too high," is a verb used when something undignified is mentioned.
7. **دوا** , "medicine" or "remedy," is the same as the MSA word **دواء** .

8. ^رخود منه , "take some of it," is used alternately with ^دشراب منه , "drink some of it," regardless of whether the medicine is in liquid form or not.

Example:

Take the medicine.

• شراب الدواء

(or)

• خود الدواء

9. ^ابالأخص , "especially," is the same as the MSA ^اخصوصا or ^اعلى الأخص .

10. ^للبين , "yoghurt," is made from milk by using a "culture (starter)," ^رروية . * Many of the Syrians and Lebanese who come to live in the U.S. bring this starter with them and have their homemade yoghurts. This kind of yoghurt is rather on the liquid side.

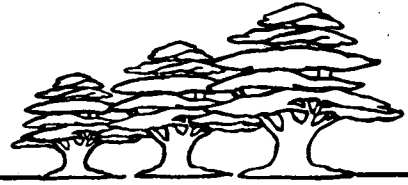
11. ^ردكتور , "doctor," is an adopted foreign word. Its MSA equivalent is ^بطبيب . However, the word ^بطبيب is also used in SD.

12. ^مما فيه لزوم means "there is no need." See the verb ^للزم , under Reference Grammar.

13. ^ببقي , "to remain" or "to stay," is pronounced ^ببثي . See Reference Grammar.

* This method of using a starter to make yoghurt produces the same fermenting process that packaged yeast causes. Every time yoghurt is made, the starter, which has been kept in a cool place, is put into the new mix when it is very warm. When the yoghurt is made, a small amount is set aside as starter for the next time.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What is the matter with you?

سلامتک ، شوباک ؟

٠١ سلامتک - سلامتک - سلامتکن

٠٢ شوباک ؟ - شوبک ؟ - شوبکن ؟

سلامتک ، شوباک ؟

My stomach is hurting a little and I have diarrhea, may you be esteemed too high.

عم بيوجعني بطني شوي ومعني اسهال أجلك •

• عم بيوجعني بطني

• عم بيوجعني

٠٣ بيوجعني

٠٤ بطني

• عم بيوجعني بطني شوي

• ومعني اسهال أجلك

٠٥ اسهال

٠٦ أجلك

• عم بيوجعني بطني شوي ومعني اسهال أجلك •

I have some medicine which is very good for diarrhea; take two pills every hour and drink a lot of liquids, especially yoghurt.

عندي دوا كثير منيح للاسهال ، خود منه

• حبتين كل ساعة وشراب سواثل بالاخص لبن •

• عندي دوا كثير منيح للاسهال

٠٧ دوا

• دوا منيح للاسهال

خود منه حبتين كل ساعة .

• وشراب سواثل .

• ٩ بالأخص

• ١٠ لبين

عندي دوا كثير منيح للأسهال ، خود منه حبتين كل ساعة ،

• وشراب سواثل بالأخص لبين .

What do you think?
Should I see a doctor?

شو قولك ، بشوف الدكتور ؟

شو قولك ؟

بشوف الدكتور ؟

• ١١ الدكتور

شو قولك ، بشوف الدكتور ؟

I don't think you need to do
that. If you still have diarrhea
after taking the medicine then
contact the doctor.

برأيي ، ما فيه لزوم ، بس إذا بقي

معك الأسهال بعد ما تاخذ الدواء

• اتصل بالدكتور .

• برأيي ، ما فيه لزوم .

• ١٢ ما فيه لزوم .

بس إذا بقي معك الأسهال

بقي ١٣

بقي معك

إذا بقي معك الأسهال بعدما تاخذ الدواء

• اتصل بالدكتور .

برأيي ، ما فيه لزوم ، بس إذا بقي معك الأسهال بعدما تاخذ

الدوا اتصل بالدكتور .

I am going to take your advice.

• رح إعمل بنصيحتك .
 نصيحة
 نصيحتك
 بنصيحتك
 • رح إعمل بنصيحتك .

Two

Repeat the following 8 sentences after conjugating the verbs according to the given direction.

Example:

present continuous

• شربت سوائل كثير (Teacher)

• عم بشرب سوائل كثير (Student)

future

• ١ عم بشرب الدواء

present continuous

• ٢ وجعني بطني

future

• ٣ شفت الدكتور

future

• ٤ تلفنت للدكتور

past

• ٥ رح اعمل بنصيحتك

present continuous

• ٦ اخدت الدواء

future

• ٧ بقي معي الاسهال

present continuous

• ٨ راح الاسهال

Three

Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

• انا شفت الدكتور بالمستشفى (Teacher)

• الدكتور شافني بالمستشفى (Student)

• ١ اتطلت بمديقي

• ٢ اخدتها معي

- ٠٣ هو قلبي آخذ الدواء
- ٠٤ انا قلتله يشرب لبن كثير
- ٠٥ هو عمل بنصحتي وراح عالمستشفى
- ٠٦ هي قالت لي انه عندها دوا كثير منيح
- ٠٧ هي قالت لي شو باك
- ٠٨ انا قلتلن شو بكن

Four

Conjugate the verb in each of the following 6 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|---------------|------------------------------|
| she | (Teacher) بطنه بيوجعه كثير |
| | (Student) بطنها بيوجعها كثير |
| we | ٠١ رح اعمل بنصحتك |
| they | ٠٢ اخذ حبتين دوا |
| you, pl. | ٠٣ خود دوا لوجع بطنك |
| you, f. sing. | ٠٤ اتلنا بالدكتور مبارح |
| you, pl. | ٠٥ اتصل بالدكتور بكرة |
| she | ٠٦ بقي معه الاسهال اجلك |

Five

Combine the following pairs of expressions into one sentence using the relative pronoun "which" in any way you like, provided you keep the same meaning.

Example:

- | | | | |
|----|---|----|--------------------------|
| ٠١ | الدكتور قال ما فيه لزوم آخذ دوا | ٠٢ | شفت الدكتور |
| ٠٢ | الدكتور كان كثير منيح | ٠١ | عملت بنصيحة الدكتور |
| | اجلك الاسهال عامل لي (عاملي) وجع بطن | | (Teacher) معي اسهال اجلك |
| | اجلك الاسهال اللي معي عامل لي (عاملي) وجع بطن | | (Student) |

- الدوا كان كثير منيح • ٣ اخدت الدوا •
 • الشب هو صديقي احمد • ٤ الشب قلبي سلامتكم •
 • التلميذ ما بيقدر يجي عالمدرسة اليوم • ٥ التلميذ مريض •

Six

Change the first verb in each of the following 5 sentences according to the clue and make other changes if necessary.

Example:

- he (Teacher) اخدت حبتين دوا كل ساعة وشربت سواثل كثير •
 (Student) اخذ حبتين دوا كل ساعة وشرب سواثل كثير •
 she ١ عملت بنصيحة الدكتور وشربت كل الدوا •
 they ٢ بقيت بالبيت كل الاسبوع لاني كنت مريض •
 we ٣ رحنا لعند الدكتور لانه كان معي وجع بطن •
 she ٤ شربت كل الدوا وبعد يومين صرت منيح •
 you, pl. ٥ ما فكرت تشوف الدكتور ؟

Seven

Change the following 4 sentences, making the necessary changes as demonstrated in the example.

Example:

- (Teacher) عندي دوا كثير منيح للاسهال خود منه حبتين كل ساعة •
 (Teacher) — — — — لهالحالة — — حبة — ساعتين •
 (Student) عندي دوا كثير منيح لهالحالة خود منه حبة كل ساعتين •
 ١ — — — — للاسهال — — ٣ حبات — ساعة •
 ٢ الدوا اللي عندي — — لوجع البطن — — حبتين — •
 ٣ — — — — لحالتك يا سميرة — — حبة — ساعتين •
 ٤ — — — — عنده — — لوجع البطن — حبة — ساعة •

Eight

Answer the following 10 questions according to the given clues.

Example:

Have diarrhea.

(Teacher) سلامتک ، شوباک یا سمیر ؟

(Student) معي اسهال اجلك .

Stomach pain.

٠١ سلامتک ، شوباک یا فرید ؟

Have very good medicine.

٠٢ عندک شي دوا للاسهاال ؟

Two tablets/hour.

٠٣ كيف باخذ هالدوا ؟

No need.

٠٤ شو قولک بشوف الدكتور ؟

If you still have diarrhea
after the medicine.

٠٥ ايتمى بشوف الدكتور .

One tablet every two hours.

٠٦ كيف عم بتاخذ هالدوا ؟

Medicine for diarrhea.

٠٧ شو هالحبوب ؟

Drink plenty of liquids,
especially yoghurt.

٠٨ شو باخذ مع الدوا ؟

No need right now.

٠٩ شو قولک یا سليم ، في لزوم شوف الدكتور ؟

Take no more than six.

٠١٠ كم حبة من هالدوا باخذ كل يوم ؟

Nine

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

• فيه لزوم للدكتور (Teacher)

• ما فيه — (Teacher)

• ما فيه لزوم للدكتور (Student)

• للدوا — — ٠١

• — — فيه ٠٢

• للتليفون — — ٠٣

• — — ما فيه ٠٤

• للحبوب — — فيه ٠٥

• للسوائل — — ٠٦


• — — ما فيه ٠٧

• للدكتور — — ٠٨

• — — فيه ٠٩

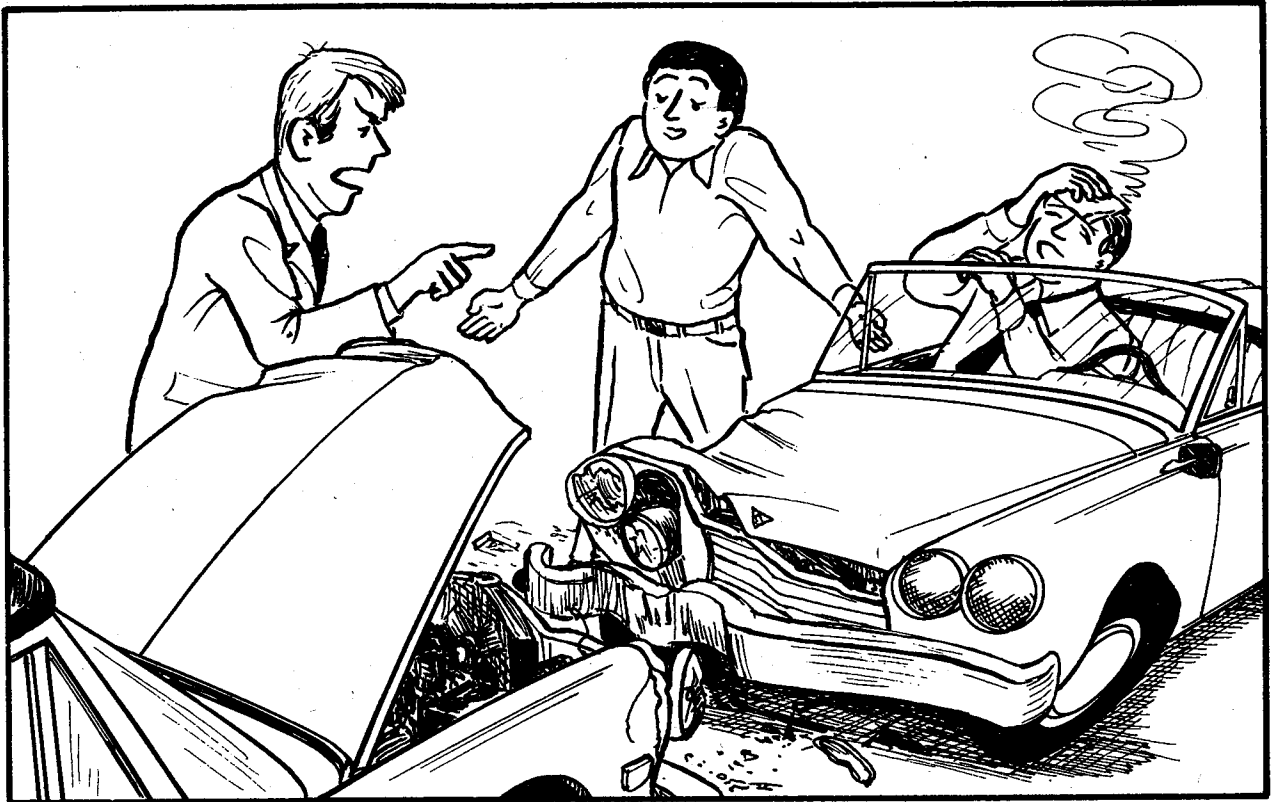
• للحبوب — — ما ٠١٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

Farris, Helmei, and Muhammed were driving along the boulevard in Beirut.
A car ran into them from behind. Farris and Helmei were not hurt, but
Muhammed was injured badly.

- فارس : ركُود ، طُوبُ الأُعُاف بِسُرعة .
حلمي : خلص . الشرطي طلب الأُعُاف ورح يَجي يَكتبُ مُحضَرُ بالحادث .
فارس : عَجَلُ ساعِدني نطلعُ محمد من السيَّارة .
حلمي : الأُحسَن ما نَحركُه من السيَّارة لِأَن الصُدْمَةَ بِرأسه .
فارس : دُخلك يا حلمي خُلي الأُعُاف يَسْتعِجِل ، حالَةَ محمد شاغِلتلي بالي .
حلمي : سيَّارة الأُعُاف جاي بالطريق سامعُ صَفيرتِها .

TRANSLATION

Farris: Run! Ask for the ambulance.

Hilmei: It is done. The policeman asked for the ambulance, and he is going to come and write a report of the accident.

Farris: Hurry up, and help me get Muhammed out of the car.

Hilmei: We better not move him because he has a head injury.

Farris: Please, Hilmei, let the ambulance hurry, Muhammed's condition worries me.

Hilmei: The ambulance is coming on its way; I can hear the siren.

EXPLANATORY NOTES



1. رُكِّد , "run," is the imperative form of the SD verb رَكِد . The corresponding MSA verb is رَكَض , and its imperative form is ارْكُض . See the verb رَكِد , under Reference Grammar.
2. طَلِّب , "call" or "ask for," is اَطْلُب in MSA. See the verb طَلَّب , under Reference Grammar.
3. خَلَّص , "It is over" or "It is done," is the same as the the MSA اِنْتَهَى or اِنْتَهَى اَلْاَمْر .
4. مَحْضَر , "an official report of an accident or an illegal act," is both an SD and an MSA word.
5. سَاعَد , "to help," is both an SD and MSA verb.
6. طَلَع , "to take out," is measure II of the verb طَلَع . The use of طَلَع in this sense is strictly SD.
7. صَدَم , "to bump," as in an accident. صَدْمَة is a "bump" or a "hit," resulting from an accident.
8. رَاس , "head," is the same as the MSA رَأْس . In SD, رَاس can also mean "top." Thus, رَاس الْجَبَل means "top of the mountain." Notice how the middle hamza is deleted leaving its seat to be sounded. See Explanatory Notes of Lesson 9, Frame II, article 9.
9. دَخَلَكَ , "I beg you," is an SD idiom literally meaning "At your mercy."

10. شغل البال , "worrying," literally means "occupation of the mind."

Example:

شاعلي بالي

"He (it) worries me."

شاعلتلي بالي

"She (it) worries me."

بالي مشغول or مشغول بالي

"I am worried."

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Run! Ask for the ambulance.

ركود ، طلب الأسعاف بِسُرْعَة

٠١ ركود

ركُدي - ركُدوا

• طلب الاسعاف •

٠٢ طلب - طلبي

الأسعاف - طلبي الأسعاف

• بِسُرْعَة •

• طلب الاسعاف بسرعة •

• ركود ، طلب الأسعاف بِسُرْعَة •

It is done. The policeman asked for the ambulance, and he is going to come and write a report of the accident.

خلص • الشرطي طلب الأسعاف ورج يجي

• يكتب محضر بالحادث •

٠٣ خالص

• الشرطي طلب الأسعاف •

• الشرطي طلب •

• طلب الأسعاف •

رج يجي

رج يجوا

• يكتب محضر بالحادث •

رج يجي يكتب محضر

٠٤ محضر

خلص • الشرطي طلب الأسعاف ورج يجي يكتب محضر بالحادث •

Hurry up, and help me get
Muhammed out of the car.

عجل ساعدني نطلع محمد من السيارة .

عجل ساعدني .

عجل

• ٥ ساعد

ساعدني - ساعديني .

نطلع محمد من السيارة .

• ٦ نطلع

نطلع

نطلع محمد

من السيارة

• عجل ساعدني نطلع محمد من السيارة .

We better not move him
because he has a head injury.

الأحسن ما نحركه من السيارة

• لأن الصدمة براسه .

الأحسن

ما نحركه

نحركه

من السيارة

• الأحسن ما نحركه من السيارة .

• لأن الصدمة براسه .

• ٧ صدم

الصدمة

• ٨ راس

—

براسه

• الأحسن ما نحركه من السيارة لأن الصدمة براسه .

Please HilmeH, let the ambulance hurry, Muhammed's condition worries me.

دُخْلكَ يا حِلْمِي خَلِّي الأَسْعافِ يَسْتَعْجِلِ ،

• حالِةِ مُحَمَّدِ شاغِلِتي بِالي

• دُخْلكَ يا حِلْمِي

• ٩ • دُخْلكَ

• يا حِلْمِي

• خَلِّي الأَسْعافِ يَسْتَعْجِلِ

خَلِّيهِ يَسْتَعْجِلِ

الأَسْعافِ يَسْتَعْجِلِ

يَسْتَعْجِلِ

• خَلِّي الأَسْعافِ يَسْتَعْجِلِ

• حالِةِ مُحَمَّدِ شاغِلِتي بِالي

حالِةِ

حالِةِ مُحَمَّدِ

• ١٠ • شاغِلِتي بِالي

شاغِلِتي

• بِالي مَشغُولِ عَلى مُحَمَّدِ

• دُخْلكَ يا حِلْمِي خَلِّي الأَسْعافِ يَسْتَعْجِلِ ، حالِةِ مُحَمَّدِ شاغِلِتي بِالي

The ambulance is coming on its way; I can hear the siren.

• سِيارَةِ الأَسْعافِ جاي بِالطَرِيقِ سامِعِ صِفِيرَتِها

• سِيارَةِ الأَسْعافِ

سِيارَةِ

إسْعافِ

جاي بِالطَرِيقِ

جاي

طَرِيقِ

بِالطَرِيقِ

- سامعٌ صَفِيرَتِهَا
 سامع - سامعة - سامعين
 صَفِيرَتِهَا
 • سيارةُ الأَسعافِ جايَ بالطريقِ سامعٌ صَفِيرَتِهَا .

Two

Repeat the following 10 sentences by conjugating the verbs as indicated by the clue.

Example:

- | | |
|--------------------|---|
| future | (Teacher) سليم ركد وطلب الاسعاف دغري . |
| | (Student) سليم رح يركد ويطلب الاسعاف دغري . |
| past | • ١ الشرطي رح يجي ويكتب محضر بالحادث . |
| future | • ٢ سيارتي صدمت سيارة ثانية . |
| present continuous | • ٣ فريد وجهه راسه . |
| present continuous | • ٤ حالة محمد شغلتي بالي . |
| future | • ٥ هو عجل وطلب الدكتور . |
| future | • ٦ ما حركناه من السيارة . |
| past | • ٧ رح نطلعه من السيارة . |
| imperative | • ٨ فريد ساعدني تطلعننا محمد من السيارة . |
| present | • ٩ ليش ما سمعت التليفون ؟ |
| present continuous | • ١٠ ليش ما ستعجلت ؟ |

Three

The following 7 sentences contain a verb in the imperative form. Answer each one with a sentence beginning with the word **خلص** .

Example:

- | | |
|-----------|-----------------------|
| (Teacher) | • طلب الاسعاف بسرعة . |
| (Student) | • خلاص طلبت الاسعاف . |

- ٠١ ركود ساعد محمد ٠
- ٠٢ عجل تلفن للدكتور ٠
- ٠٣ كتوب محضر بالحادث ٠
- ٠٤ ظلعوا محمد من السيارة ٠
- ٠٥ تحرك وساعده ٠
- ٠٦ عجل تلفن لشركة التامين ٠
- ٠٧ رد عالتييفون ٠

Four

Reverse the following 10 sentences according to the given example.

Example:

(Teacher) انا طلبتله الاسعاف ٠

(Student) هو طلبلي الاسعاف ٠

- ٠١ انا ساعدت سليم ٠
- ٠٢ سيارته صدمت سيارتي ٠
- ٠٣ هو طلعتني من السيارة بعد الحادث ٠
- ٠٤ انا ما حركته من السيارة ٠
- ٠٥ ما سمعته لما حكي معي ٠
- ٠٦ هو ما ساعدني كتير ٠
- ٠٧ انا ما خليتته يروح لعند الدكتور ٠
- ٠٨ تلفنت لشركة التامين ٠
- ٠٩ اجي لعندي ٠
- ٠١٠ سلم علي ٠

Five

Repeat the following 6 sentences making the kinds of changes demonstrated in the example.

Example:

- (Teacher) • حاله محمد شاعلتلي بالي كثير •
- (Teacher) • هالمشكلة _____
- (Student) • هالمشكلة شاغلنتلي بالي كثير •
- ١ حالته _____
- ٢ حالة جوزها _____
- ٣ حالتنا _____
- ٤ هالمشكلة _____
- ٥ _____
- ٦ مشاكلنا _____

Six

Answer the following 8 questions according to the given clues.

Example:

- (Teacher) • عجل ساعدني نطلع من السيارة •
- (Student) • برائي ما لازم نحركه •
- Policeman. • ١ مين طلب الاسعاف •
- It is on its way. • ٢ خلي الاسعاف يعجل •
- I hear its siren. • ٣ كيف عرفت انه الاسعاف جاي ؟
- My friend's condition. • ٤ شو اللي شاغلك بالك ؟
- It is done. • ٥ استعجل تلفن للدكتور •
- His head. • ٦ وين كانت الصدمة ؟
- Wrote a report. • ٧ شو عمل الشرطي ؟
- Muhammed phoned them. • ٨ مين تلفن لشركة التأمين ؟

Seven

Change the verb in each of the following 7 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|----------|------------------------------------|
| he | • اتصلنا بالدكتور مبارك (Teacher) |
| | • هو اتصل بالدكتور مبارك (Student) |
| we | • ١ رح اعمل بنصيحتك يا سمير |
| you, f. | • ٢ خود حبتين دوا للأسهال |
| you, pl. | • ٣ شراب سواثل بالأخص لبن |
| they | • ٤ عندي دوا منيح للأسهال |
| she | • ٥ مريض وبطنه عم بيوجعه |
| we | • ٦ طلبوا الاسعاف من المستشفى |
| you, pl. | • ٧ ما تحركه من السيارة هلق |

Eight

Answer the following 8 questions, first in the affirmative, then in the negative.

Example:

- | | |
|-------------------|---|
| | (Teacher) فيه لزوم شوف الدكتور ؟ |
| • تشوف الدكتور | (Student 1) ايوه ، فيه لزوم تشوف الدكتور |
| • لا تشوف الدكتور | (Student 2) لا ، ما فيه لزوم تشوف الدكتور |

- ١ بطنك بيوجعك ومعك اسهال ؟
- ٢ عندك دوا منيح للأسهال ؟
- ٣ الدكتور اتصل بالمستشفى ؟
- ٤ طلبتوا شركة التامين ؟
- ٥ حالة المريض شاغللتك بالك ؟
- ٦ سامع صفيرة سيارة الأسعاف ؟
- ٧ الشرطي كتب محضر بالحادث ؟
- ٨ كانت الصدمة براس فارس ؟

Nine

Ask questions for the following 6 answers.

Example:

(Teacher) سياره الاسعاف نمرة ١١ راحت عالمستشفى .

(Student) ايا سيارة اسعاف راحت عالمستشفى ؟

٠١ الشرطي رايح ع طريق المطار .

٠٢ لازم تاخذ جبتين من هالدوا .

٠٣ شركة الكهريبا حد المطار .

٠٤ نصيحة الدكتور احسن من نصيحتي .

٠٥ مكتب المدير بها الطابق .

٠٦ اخدوا المريض بسيارة الاسعاف .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Answer the following 24 questions.

- ٠١ سلامتک یا سمیر ، شو باک ؟
- ٠٢ عندک شی دوا لوجع البطن ؟
- ٠٣ کیف لازم اخذ هالدوا ؟
- ٠٤ ایمتی لازم واحد یشوف الدكتور ؟
- ٠٥ یا جمیل ، عم بیوجعنی راسی شوی عندک شی دوا ؟
- ٠٦ کم حبه من هالدوا بتاخذ اذا وجعک راسک یا فرید ؟
- ٠٧ مین قال انه هالدوا منیح لوجع الراس ؟
- ٠٨ شو قولک یا مروان اللبن منیح لوجع البطن ؟
- ٠٩ یا فریده بعد ما تشوفي الدكتور انت بتعملي بنصیحتہ ؟
- ٠١٠ یا خلیل عندک شی روبه منیحة للسبن ؟
- ٠١١ من شو بیعملوا للسبن یا سمیرة ؟
- ٠١٢ ایما السوائل بالاصح منیح لوجع البطن یا جمیل ؟
- ٠١٣ وین صار حادث السیارة یا احمد ؟
- ٠١٤ مین کتب محضر بالحادث ؟
- ٠١٥ شو ، سیارة الاسعاف اجت دغری ولا تاخرت ؟
- ٠١٦ کیف كانت حالة علی لما اخذته سیارة الاسعاف ؟
- ٠١٧ مین طلّح الشوفیر من السیارة الی صار معها الحادث ؟
- ٠١٨ کیف عرفت یا فرید انه سیارة الاسعاف كانت جاي ؟
- ٠١٩ مین ساعدک لما طلّعت الرجال من السیارة الی صار معها الحادث ؟
- ٠٢٠ یا فرید انت عملت تلیفون لشركة التأمین لما صار معک الحادث ؟
- ٠٢١ مین رد عالتلیفون ؟
- ٠٢٢ شو قلتلن لما تلفنتلن ؟
- ٠٢٣ لما صار معک الحادث انت کنت بالتاکسی ولا بسیارتک ؟
- ٠٢٤ یا سمیر لمین تلفنت لما صار معک حادث السیارة ؟

What Do You Say?

1. Your friend's face becomes pale and he loses his strength. Ask him what is wrong.
2. Tell your doctor that you have pain in the abdomen and have diarrhea.
3. Tell your sick friend that you have some good medicine for diarrhea.
4. You want to tell your friend that he must drink a lot of liquid and especially yoghurt. What do you say?
5. Tell your friend if he continues to be sick, he must get in touch with the doctor.
6. You appreciate your friend's advice; tell him you will abide by it.
7. You've been in an accident; tell your friend to call the ambulance.
8. Tell your friend that the policeman wrote a report about the accident.
9. Muhammed was injured in the accident. You don't want Helmei to move him because you believe that the injury is critical. What do you say?
10. Tell Helmei that Muhammed's condition is worrying you.
11. You can hear the ambulance from a distance. Tell your friend that the ambulance is on its way.

Role Playing

Situation 1.

Your name is Sami. Your friend Nabil has noticed that you were suffering from an obvious stomach pain and diarrhea. He offers you some help as you discuss your physical problem with him. Respond to Nabil guided by given cues.

Nabil: What is the matter, Sami?

Sami: Stomach pain and diarrhea.

Nabil: Have some good medicine, one pill every four hours.

Sami: Should see a doctor?

Nabil: No need; take plenty of liquids.

Sami: What if diarrhea persists?

Nabil: Call a doctor.

Sami: Will follow your advice.

Situation 2.

You, Faris and Hilmeh are involved in a car accident. Faris was injured in the head. You need to call the ambulance. Guided by the given cues, start your conversation with Hilmeh.

You: Helmei, call ambulance.

Helmei: Driver did.

You: Help me move him from car.

Helmei: No. He has a head injury.

You: I'm worried about his condition.

Helmei: Ambulance is coming.

You: Fine.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



شو باك ؟

I'm sick and I have stomachache.

عندي دوا كثير منيح للأسهال

بتاخذ شي حبة ؟

I don't think it's necessary.

لازم تشرب سوائل وتاخذ لبن •

Do you think I should see a doctor?

ما بفكر فيه لزوم •

OK, I'll take the medicine.

إذا بقي معك الأسهال اتصل بالدكتور •

Thanks.

Situation 2.

الطبيب طلب الإسعاف •

Is the policeman going
to write a report about
the accident?

ايوه ، دخلك ساعدني تطلع

محمد من السيارة •

It is better if we don't move him.

حالته شاغلتي بالي •

I hear the ambulance; it is coming.

طبيب •

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

- ١٠١ حالة المريض شاغلتي (شاغلتي لي) بالي كثير يا فارس *
- ١٠٢ سيّارة الاسعاف جاي بالطريق انا سامعها *
- ١٠٣ مين طلب سيارة الاسعاف ؟ انت ولا الطبيب ؟
- ١٠٤ الاحسن ما نحركه من السيارة لأن الصدمة براسه *
- ١٠٥ اللي معه اسهال لازم ياخذ سواثل كثيرة *
- ١٠٦ عندي دوا للاسهال بس ما بحب اخده *
- ١٠٧ مين بيحب يشرب لبن كل يوم ؟
- ١٠٨ بالي مشغول عليك ، لازم تشوف الدكتور *
- ١٠٩ رح اعمل بنصيحتك وتلفن للطبيب هلق *
- ١١٠ انا مريض وبطني بيوجعني ومعني اسهال أجلك *

Dictation Practice

With books closed, using SATTS, write the following 10 Syrian sentences as the teacher dictates them.

- ١٠١ اذا بقى معك وجع البطن لازم تشوف الدكتور *
- ١٠٢ اللي معه اسهال لازم ياخذ سواثل كثير *
- ١٠٣ حالة فريد شاغلتي بالي كثير يا يوسف *
- ١٠٤ رح اعمل بنصيحتك واتصل بالطبيب *
- ١٠٥ برأي ما فيه لزوم نشوف الطبيب *
- ١٠٦ لازم تاخذ الدوا وتشرب سواثل *
- ١٠٧ دخلك يا حلمي خلي الاسعاف يستعجل *
- ١٠٨ سيارتي صدمت سيّارة الاسعاف *
- ١٠٩ السيارة صدمته وبقيت رايحة *
- ١١٠ ساعدني نطلع محمد من السيّارة *

| | | | | | | | | | |
|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|
| د | ا | ن | ش | ا | ا | ل | ل | ه | ا |
| م | و | ج | و | ع | ط | ب | و | ع | ل |
| ه | د | ش | ب | ف | ج | ك | ل | ف | د |
| ن | د | هـ | ا | ع | ي | ف | ج | س | ك |
| م | ب | ع | ك | غ | م | ل | ع | أ | ت |
| ع | س | و | ا | ي | ل | ن | ت | ت | و |
| ا | ق | ت | ك | س | ح | ب | س | م | ر |
| ل | ك | ا | ش | م | ز | ي | ا | ج | ب |
| م | ة | ر | ي | ف | ص | ب | ح | ل | م |
| ح | ا | د | ث | ن | ى | ط | ع | ر | ي |

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل اكثر من مرة .

عموديا

Vertical

متأسف

طبيب

الدكتور

حلمي

مجالم

شوباك

استعجل

دوا

افقيا

Horizontal

موجوع

ان شا الله

مشاكل

صغيرة

حادث

مسبح

سوائل

يعاهد

قطريا

Diagonal

شاغل بالي

اسعاف

مستشفى

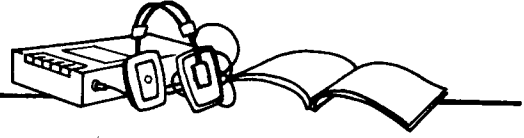
ساعده

كاتب

هون

علب

HOMWORK



Exercise One

Translate the following 8 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 8 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses.
On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

- ٠١
- a. راح جميل بسيارة الأسعاف .
 - b. الدكتور طلب سيارة الأسعاف .
 - c. سيارة الأسعاف اخدتني عالمستشفى .
- ٠٢
- a. ما كانت عالطريق وقت الحادث .
 - b. الحادث صار ع طريق المطار .
 - c. الشرطي كان عم بيكتب محضر بالحادث .
- ٠٣
- a. انا وسمير طلّعنا جميل من السيارة .
 - b. ما تحرك جميل من السيارة .
 - c. الصدمة كانت براس جميل .
- ٠٤
- a. بطنه بيوجعه وعنده اسهال .
 - b. مريض وبطني بيوجعني .
 - c. بطنه بيوجعه وما عنده اسهال .

- ٥٥
- a. ايوه ، لازم تشوف الدكتور .
 - b. الدكتور بيشوف مرضى كل يوم .
 - c. كل يوم بييجوا المرضى لعند الدكتور .

- ٥٦
- a. هالدوا منيح كتير للأسهال .
 - b. الصيدلي عنده دوا للأسهال .
 - c. ما عندي اسهال حتى اخذ دوا .

- ٥٧
- a. دوا الأسهال كتير منيح .
 - b. ما فيه دوا للأسهال بالمستشفى .
 - c. عندي ثلاث حبات دوا للأسهال .

- ٥٨
- a. ما فيه لزوم تاخذ دوا .
 - b. اخدت خمس حبات دوا .
 - c. السوائل واللبن مناح للأسهال .

- ٥٩
- a. الطبيب تلفن لفريدة .
 - b. فريدة تلفنت للطبيب .
 - c. الطبيب ما قدر تلفن لي .

- ٥١٠
- a. مكتب الدكتور بالمستشفى .
 - b. ما راح الدكتور ع مكتبه .
 - c. عندي موعد الساعة خمسة .

Exercise Four

Listen to the following Syrian paragraph, then answer the 5 questions based on it.

1. Who was in a car accident?
2. Who was hurt?
3. What did Faris do?
4. Where was Yousif taken?
5. Who wrote the report about the accident?

ضربتي وکلي سبني واکتاي

SUMMARY



1. سلامتك is an expression used when someone is sick.
2. شو بياك ؟ , "What is wrong with you?" is the same as the MSA expression ماذا حل بك ؟ .
3. وجع , "pain," is ألم in MSA.
4. إسهال , "diarrhea," is pronounced سهال .
5. دوا , "medicine," is دواء in MSA.
6. بالأخص , "especially," is خصوصا or على الأخص in MSA.
7. شراب من الدواء or خود من الدواء , "take the medicine."
8. لبن , yoghurt," is made from milk by using an old starter روية .
9. اتصل , "to get in touch," is pronounced تصل .
10. بقي , "to remain," is pronounced بئي .
11. ركذ , is "to run," its imperative is ركود .
12. طلب , is "to ask for," its imperative is طلوب .
13. خلص , "it is over," is the same as the MSA إنتهى .
14. راس , "head," is رأس in MSA.
15. طلع , "to take out," is اخرج in MSA.

16. شغل البال , "worrying."
شغل بالي , "It worries me."
مشغول بالي , "I am worried."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs:

- a. وَجَع , "to cause pain"

This verb is used only in the third person.

Verbal noun, وَجْع

Active participle, وَاجِع

- b. لَزِم , "to have need"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ , in Lesson 3.

Verbal noun, لِزْم

Active participle, لَازِم

- c. Weak verb, بَقِيَ , "to stay"

This verb is conjugated the same as the verb مَشِيَ , in Lesson 9.

Verbal noun, بَقَاء

Active participle, بَاقِي

- d. رَكَدَ , "to run"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, رُكْد

Active participle, رَاكِد

- e. طَلَّبَ , "to ask for"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, طَلْب

Active participle, طَالِب

f. ^{''}خَلَصَ , "to end"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ , in Lesson 3.

Verbal noun, خِلاصٌ

Active participle, خَالِصٌ

g. كَتَبَ , "to write"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, كِتَابَةٌ

Active participle, كَاتِبٌ

h. سَمِعَ , "to hear"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ , in Lesson 3.

Verbal noun, سَمْعٌ

Active participle, سَامِعٌ

i. صَدَمَ , "to bump"

This verb is conjugated the same as the verb قَعَدَ , in Lesson 2.

Verbal noun, صَدْمَةٌ

Active participle, صَادِمٌ (has limited use)

2. Measure II verbs:

a. ^{''}عَجَلَ , "to hurry"

This verb is conjugated the same as the verb سَلَّمَ , in Lesson 1.

Verbal noun, تَعْجِيلٌ

Active participle, مَعْجَلٌ

b. ^وطلع , "to take out"

This verb is conjugated the same as the verb ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, ^وتطليع

Active participle, ^ومطلع (has limited use)

c. ^وحرك , "to move"

This verb is conjugated the same as the verb ^وسلم , in Lesson 1.

Verbal noun, ^وتحريك

Active participle, ^ومحرك

3. Measure III verb, ^وساعد , "to help"

Conjugation:

| <u>Pronoun</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|-------|----------------|------------------|-------------------|
| he | هو | سَاعَدُ | يَسَاعِدُ | |
| she | هي | سَاعَدَتْ | تَسَاعِدُ | |
| they | هني | سَاعَدُوا | يَسَاعِدُوا | |
| you, m. | انت | سَاعَدْتَ | تَسَاعِدُ | سَاعِدْ |
| you, f. | انت | سَاعَدْتِ | تَسَاعِدِي | سَاعِدِي |
| you, pl. | انتو | سَاعَدْتُوا | تَسَاعِدُوا | سَاعِدُوا |
| I | انا | سَاعَدْتُ | يَسَاعِدُ * | |
| we | نحننا | سَاعَدْنَا | نَسَاعِدُ | |

Verbal noun, ^ومساعدة

Active participle, ^ومساعد

* ^ويساعد is pronounced ^ويساعد .

4. Measure X verb, استعجل , "to hurry"

Conjugation:

| <u>Pronoun</u> | | <u>Perfect</u> | <u>Imperfect</u> | <u>Imperative</u> |
|----------------|-------|-------------------|------------------|-------------------|
| he | هو | * اسْتَعْجَلَ | يَسْتَعْجِلُ | |
| she | هي | * اسْتَعْجَلَتْ | تَسْتَعْجِلُ | |
| they | هني | * اسْتَعْجَلُوا | يَسْتَعْجِلُوا | |
| you, m. | انت | * اسْتَعْجَلْتَ | تَسْتَعْجِلُ | * اسْتَعْجِلْ |
| you, f. | انت | * اسْتَعْجَلْتِ | تَسْتَعْجِلِي | * اسْتَعْجِلِي |
| you, pl. | انتو | * اسْتَعْجَلْتُوا | تَسْتَعْجِلُوا | * اسْتَعْجِلُوا |
| I | انا | * اسْتَعْجَلْتُ | * يَسْتَعْجِلُ | |
| we | نحننا | * اسْتَعْجَلْنَا | نَسْتَعْجِلُ | |

Verbal noun, استعجال

Active participle, مستعجل

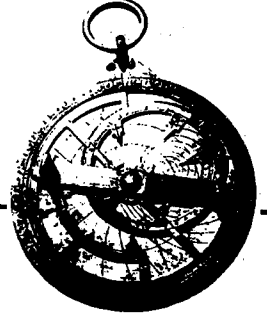
* In each one of these forms the alif sound is dropped.

5. Various forms of شو باک ؟ according to the addressed person.

What is wrong with you?

| | | | |
|-----|--------------|------|----------|
| m. | شو باک ؟ | her | شو بها ؟ |
| f. | شو بک ؟ | them | شو بهن ؟ |
| pl. | شو بکن ؟ | me | شو بني ؟ |
| him | شو به (هو) ؟ | us | شو بنا ؟ |

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

٠١ .a هالدوا كتير منيح •

.b ما عندي متل هالدوا •

.c خود حبة كل ساعة •

.d منين اخدت هالدوا •

٠٢ .a شوف الدكتور من كل بد •

.b واننا كمان عم بيوجعني بطني •

.c روح عالمطار اذا بدك •

.d روح تنتغدا سوا •

٠٣ .a مبارح صار معي الحادث •

.b الحادث شاغلي بالي •

.c هيدا كمان حداث كبير كثير •

.d الشرطي هو اللي كتبه •


٠٤ .a مين طلب الاسعاف ؟

.b رح اطلبه دغري •


.c وين راح الشرطي ؟

.d ما عندي سيارة اسعاف ؟


- ما سمعت منيح عالتليفون .a
- هو مش سامعني منيح .b
- سامع صغيرة الاسعاف .c
- انا سمعته بس هو ما سمعني .d

Part B 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent of each of these sentences.

Part C 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, using SATTS, transcribe each of these sentences.

Part D 

You will hear an SD passage. Answer in English the following 7 questions based on the passage.

1. What happened to my friend yesterday?
2. What did he do?
3. What happened on the way to the doctor?
4. Who wrote what?
5. Who took them to the hospital?
6. Was anyone seriously hurt?
7. What did the doctor prescribe for my friend?

للجميع ولجميع الطلاب

ENRICHMENT



1. Talking about someone's condition after an accident, you may say:

His condition is critical.

• حالته خطيرة
(or)
• حالته خطيرة

He is in a very critical condition.

• هو بحالة الخطر الشديد

2. Talking about surgery, you may say:

Jamil is in need of surgery
(surgical operation).

• جميل بحاجة لعملية جراحية

The surgery was a success.

• العملية كانت ناجحة

He is still in the operating room.

• بعده بغرفة العمليات

3. Talking about being X-rayed, اخذوا له صورة عالأشعة , literally "they took an X-ray picture of him," means "he was X-rayed." اشعة means "radiation."

In case of cancer سرطان , you may hear:

After the operation he will
need treatment by radiation."

• بعد العملية رح يحتاج للعلاج عالأشعة

4. Some common surgical operations are:

appendectomy

عملية الزائدة

heart surgery

عملية القلب

surgery to remove an ulcer

عملية القرحة

5. Some common ailments are:

| | |
|-------------------|--------------------------|
| simple cold | رشح / رشوحات (ج) |
| whooping cough | مرض الشاهوق |
| measles | مرض الحميرة ، مرض الحصبة |
| V.D. | امراض تناسلية |
| insanity (insane) | جنون (مجنون) |

6. The expression جن جنونه , "outraged," is used to describe someone who gets real mad (angry) about something.

7. If a certain disease is contagious we use the word بيعدى to describe it.

Example:

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| A cold is contagious. | الرشح بيعدى * |
| I caught cold from..... | انعديت الرشح من ***** |

8. In addition to the expression:

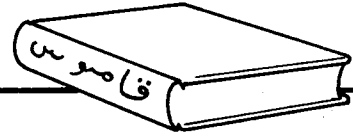
What is wrong with you? شو باك ؟

You may say:

What happened to you? شو صار لك ؟
(or)
شو صابك ؟

صابك is from the verb أصاب , "to hit," as in hitting a target.

VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|---------------------|-------------|-----------------------|
| abdomen | بطن | |
| accident | | حادث / حوادث (ج) |
| advice | نصائح | نصيحة |
| ambulance | | سيارة الإسعاف |
| ask for (to) | (Imp.) طلب | طلب |
| deem too high (to) | | أجل |
| diarrhea | إسهال | |
| doctor | الدكتور | طبيب |
| especially | بخاصة | |
| finish | خَلَصَ | |
| Galeb (name) | | غالب |
| Helmei (name) | | حلمي |
| help (to) | | ساعد |
| hit | | صدمة / صدمات (ج) |
| hospital | | مستشفى / مستشفيات (ج) |
| hurry (to) | | عجل |
| hurt (to) | | وجع |
| insurance company | | شركة التأمين |
| liquids | | سائل / سوائل (ج) |
| listen (to) | (Imp.) سماع | سمع |
| medicine | دوا | |
| moved (to) | | حرك |
| need | | لزوم |
| opinion, in my mind | برأيي | |

| <u>ENGLISH</u> | <u>SD</u> | <u>MSA</u> |
|------------------|-------------------|-----------------------|
| pill | | حبة / حبوب ، حبات (ج) |
| policeman | | شرطي |
| problem | | مشكلة / مشاكل (ج) |
| remain (to) | بثي | |
| report | | محضر |
| run (to) | ركد / ركود (imp.) | |
| sick | | مريض / مرضى (ج) |
| siren, (whistle) | صفيرة | |
| speed | | سرعة |
| starter, yoghurt | روية لبن | |
| way | | طريق / طرق (ج) |
| What is wrong? | شو باك ؟ | |
| worrying me | شاغلتلي بالي | |
| write (to) | | كتب |
| yoghurt | لبن / اللبن | |

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 3

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. Mark the letter on your answer sheet of the choice which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.

- a. He turned left after he passed the police headquarters.
- b. Turn right after you pass the police headquarters.
- c. Turn left after you pass the police headquarters.
- d. Turn right and pass the police headquarters.

2.

- a. The museum building does not have a special shape.
- b. You will not miss the museum because of its special shape.
- c. He made a mistake and did not recognize the museum by its shape.
- d. Errors were made in the construction of the museum.

3.

- a. As soon as I turned right, I saw the museum in front of me.
- b. As soon as you turn right, you will see the museum in front of you.
- c. Turn right and you will see the museum in front of you.
- d. If you are going to the museum, turn right.

4.

- a. How many autobuses go to the racetrack?
- b. What is the number of the autobus which goes to the racetrack?
- c. What is the number of the autobus which goes to the museum?
- d. What is the number of the autobus which you took to the racetrack?

5.

- a. How much tip should I leave the taxi driver?
- b. What kind of tip do people give to the taxi driver?
- c. Does the taxi driver expect a tip?
- d. How much tip did you leave the taxi driver?

6.

- a. I took a taxi to the airport and paid the official rate of 10 pounds.
- b. Ten pounds is too much for a taxi to the airport.
- c. Ten pounds is the official rate for a taxi to the airport.
- d. As far as I know, 10 pounds is the fare of a taxi to the airport.

7.

- a. Who did you say had a car accident?
- b. Where did you have the car accident?
- c. Who was with you in the car when you saw the accident?
- d. Where were you going when you had the car accident?

8.

- a. Tomorrow I am going to call my family at their new number.
- b. Tomorrow my family is going to call me at my new number.
- c. I hope I will be able to call my family tomorrow at their new number.
- d. Yesterday I called my family at their new number.

9.

- a. The ambulance, which moved Jamil to the hospital after the accident, was late coming.
- b. Jamil was taken to the hospital immediately after the accident.
- c. The ambulance, which moved Jamil after the accident, went straight to the hospital.
- d. Immediately after the accident, the ambulance came and moved Jamil to the hospital.

10.

- a. Stay on the line for a minute while I find out if the chairman is in the office.
- b. The chairman will be with you; will you wait for a while?
- c. The chairman is in the office, but his line is busy.
- d. Stay on the line, the chairman is going to speak to you from his office

Section B You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four responses. Mark on your answer sheet the letter that corresponds to the best response for each item.



- ١١
- a. بعرفه من سنين •
 - b. هو تعرف علي لي •
 - c. عرفته دغري •
 - d. بعرفه من شكله •

- ١٢
- a. خذه لتالت بيت •
 - b. معلوم ، فيك تاخذ الاسانسير •
 - c. خذه للطابق التالت •
 - d. خدني معك بالاسانسير •

•١٣

- a. الله بديمك سيدنا •
- b. الله يسلمك •
- c. كيف حالك اليوم ؟
- d. طيب ، يا افندي •

•١٤

- a. التاكسي راح عالمطار •
- b. رحت عالمطار •
- c. راحوا عالمتحف •
- d. راحت عالشام •

•١٥

- a. تليفون سليم ممتاز •
- b. تليفون سليم منيح •
- c. تليفون سليم معطل •
- d. تليفون سليم كتير مضبوط •

•١٦

- a. مخفر الشرطة •
- b. السانترال •
- c. اهلي •
- d. صديقي •

•١٧

- a. لازم يروح عالمدرسة •
- b. لازم يروح عالشغل •
- c. لازم يروح عالبيت •
- d. لازم يروح عالمستشفى •

• ١٨ .a بيوجعني بطني شوي

• .b الله يسلمك كيفك انت

• .c الله يديمك سيدنا

• .d عال كيفك انت

• ١٩ .a اخدت دوا للأسهال كثير منيح

• .b انا مش مريض

• .c خود سواثل كثير

• .d انا متلك مريض

• ٢٠ .a المحامي

• .b الطبيب

• .c الاستاذ

• .d الشرطي


Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You are advised to take notes during the reading of the passage.



Questions:


1. Where were the two gentlemen going?
2. What happened on the way and where?
3. Who got hurt? What kind of injury was it?
4. What were the two things that the policeman did?
5. Why was Farid worried?

6. To what hospital was the injured man taken?
7. When was the injured man allowed to leave the hospital?
8. Why was he allowed to leave the hospital?
9. What was he asked to do after four days?
10. What was he asked to do during the four days?

Part Two 


Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have a 35-seconds pause to write each translation.

Part Three 

Dictation

Using SATTs, write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four 

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as interpreter in a conversation between a SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B. You are a student at the American University of Beirut. You have a severe case of indigestion and you are talking to a roommate about it.

You: Describe your case to your roommate.

Roommate:

You: Say yesterday afternoon.

Roommate:

You: Ask which doctor does he recommend.

Roommate:

You: Ask if there is a doctor other than the American University doctors.

Roommate:

You: Ask how do you get to him.

Roommate:

You: Ask if there is a need to take a taxi.

Roommate:

You: Say that is fine, thanks a lot.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

٩

| | | |
|-----|----------------------|-----------------|
| L11 | contact (to) | اتصل |
| L10 | autobus | اتوبيس (س) |
| L10 | rate | أجرة |
| L10 | better | احسن |
| L 9 | sign | آرمة (س) |
| L 9 | elevator | اسانسير (س) |
| L12 | diarrhea | اسهال |
| L11 | make a phone call | اضرب تليفون (س) |
| L10 | rest (the) | الباقي |
| L 9 | eighth (the) | التامن (س) |
| L11 | Al-Fiyadiyah (place) | الفياضية |
| L10 | God | الله |
| L10 | May God keep you. | الله يديمك (س) |
| L11 | hello (telephone) | ألو (س) |
| L10 | order (to) | أمر |
| L11 | folks | أهل |
| L10 | which (pl.) | أياه - أيهن (س) |

ب

| | | |
|-----|--------------------|---------------|
| L 9 | door | باب |
| L12 | especially | بالأخص (س) |
| l 9 | find (you) | يتلاقى (س) |
| L10 | at your service | يتوّمر (س) |
| L10 | tip | بخشيش (س) |
| L12 | opinion (in my) | برأيي (س) |
| L12 | abdomen | بطن |
| L10 | one class | بفرد درجة (س) |
| L12 | remain (to) | بقي (س) |
| L 9 | make you miss (to) | بيغلظ (س) |

ت

| | | |
|-----|-----------------------|-------------------|
| L 9 | ninth | تاسع |
| L 9 | third | تالت (س) |
| L10 | ticket | تذكرة |
| L10 | tariff | تعريفة |
| L10 | taxi | تاكسي ، تاكسي (س) |
| L11 | call (to), phone (to) | تلفن (س) |
| L11 | telephone | تليفون (س) |
| L10 | eighteen | تمنتعش (س) |

ج

| | | |
|-----|-------------|-----|
| L11 | try (to) | جرب |
| L11 | John (name) | جون |

ح

| | | |
|-----|---------------|-----------------------|
| L12 | accident | حادث - حوادث (ج) |
| L11 | try (to) | حاول |
| L12 | pill | حبة - حبوب - حبات (ج) |
| L11 | Habeeb (name) | حبيب |
| L12 | move (to) | حرك |
| L10 | according | حسب |
| L 9 | Hasan (name) | حسن |
| L11 | luck | حظ |
| L11 | talk (to) | حكى (س) |
| L12 | Helmei (name) | حلمي |

خ

| | | |
|-----|----------------------|---------------|
| L 9 | fifth | خامس |
| L11 | line | خط - خطوط (ج) |
| L12 | finish (to) | خلص (س) |
| L 9 | stay (to), keep (to) | خلى (س) |
| L10 | fifteen | خمس عشر (س) |

د

| | | |
|-----|-------------------|------------------|
| L10 | class, degree | درجة |
| L 9 | straight ahead | دغري (س) |
| L12 | doctor | دكتور (س) ، طبيب |
| L 9 | show (to) | دلّ |
| L12 | medicine | دوا (س) |
| L11 | turn (imperative) | دور (س) |

ر

| | | |
|-----|------------------|--------------|
| L 9 | fourth | رابع |
| L11 | want (to) | راد |
| L11 | major (rank) | رائد |
| L10 | man | رجال (س) |
| L11 | answer (to) | ردّ |
| L12 | run (to) | ركد (س) |
| L12 | starter (yogurt) | روبة لبن (س) |

س

| | | |
|-----|------------|-----------------|
| L 9 | seventh | سابع |
| L 9 | sixth | سادس |
| L12 | help (to) | ساعد |
| L12 | liquid | سائل - سائل (ج) |
| L10 | seven | سبع (س) |
| L10 | horse race | سبق الخيل (س) |

| | | |
|-----|-----------------|------------------------|
| L11 | register (to) | سجلّ |
| L12 | speed | سرعة |
| L11 | Salameh (name) | سلامة |
| L10 | Suleiman (name) | سليمان |
| L12 | listen (to) | سمع |
| L11 | operator | سنترال - سانترليست (س) |
| L12 | ambulance | سيارة اسعاف |
| L10 | sir | سيدنا (س) |

ش

| | | |
|-----|-------------------|-------------------------|
| L 9 | street | شارع - شوارع (ج) |
| L12 | worrying me | شاغلتي بالي (س) |
| L12 | policeman | شرطي - شرطة (ج) |
| L12 | insurance company | شركة تأمين |
| L 9 | shape | شكل |
| L 9 | left | شمال (س) |
| L12 | What is wrong? | شوباك (س) |
| L10 | driver | شوفير - شوفيرية (ج ، س) |

ص

| | | |
|-----|----------------|-----------|
| L12 | hit | صدمة |
| L12 | siren, whistle | صفيرة (س) |

| | | |
|-----|--------------|----------------|
| L 9 | floor | طابق |
| L12 | way | طريق - طرق (ج) |
| L10 | get in | طلاع (س) |
| L12 | ask for (to) | طلب |
| L10 | go up (to) | طلع |

ع

| | | |
|-----|---------------|--------------|
| L 9 | tenth | عاشر |
| L10 | Uthman (name) | عثمان |
| L12 | hurry (to) | عجل |
| L 9 | Adnan (name) | عدنان |
| L11 | corporal | عريف |
| L11 | at any rate | ع كل حال (س) |
| L 9 | on it | عليه |

غ

| | | |
|-----|--------------|----------|
| L12 | Galeb (name) | غالب |
| L 9 | absent | غائب (س) |

ف

| | | |
|-----|-----------|---------------|
| L11 | Ord (Ft.) | فورت أورد (س) |
| L 9 | over | فوق |
| L11 | long time | فيه طولة (س) |

ق

| | | |
|-----|----------------------|-------|
| L 9 | front (in), ahead of | قدّام |
|-----|----------------------|-------|

ك

L12 write (to) كتب

L 9 also كمان (س)

ل

L12 yogurt لبن - البان (ج ، س)

L11 one moment لحظة

L12 need لزوم (س)

L 9 turn (to) لفّ - دور - برم (س)

L11 catch (to) لقط (س)

L11 when لمّا

L10 pound (money) ليرة (س)

م

L 9 You won't miss it. ما بيغلط (س)

L11 yesterday مبارح (س)

L11 sorry متأسف

L 9 museum متحف - متاحف (ج)

L12 report محضر - محاضر (ج)

L10 station محطة

L11 Muhamed (name) محمد

L11 call (a) مخابرة / مكالمة

L 9 police station مخفر الشرطة

L 9 pass (to) مرّ

L11 another time مرّة ثانية (س)

| | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|
| L12 | sick | مريض - مرضى (ج) |
| L12 | hospital | مستشفى - مستشفيات (ج) |
| L12 | problem | مشكلة - مشاكل (ج) |
| L 9 | walk, go (to) | مشي (س) |
| L 9 | water department | مصلحة المي (س) |
| L 9 | airport | مطار |
| L10 | international airport | مطار دولي |
| L 9 | regrets (with) | مع الأسف |
| L11 | base (military) | معسكر |
| L11 | out of order | معطل (س) |
| L11 | lieutenant | ملازم |
| L 9 | corridor | ممشى |
| L 9 | present | موجود |
| L12 | advice | نصيحة - نصائح (ج) |
| L12 | hurt (to) | وجع |
| L 9 | right | يمين |

ن
و
ي

